

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В. П. Астафьева»

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Хэ Синьюй

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Тема: «ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТОВ ПОПУЛЯРНЫХ ПЕСЕН
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ»

Направление: 44.04.01 – Педагогическое образование
Магистерская программа: Русский язык и литература
в поликультурной среде

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.
22 мая 2019 г. _____
(дата, подпись)

Руководитель магистерской программы
докт. филол. наук, доцент Осетрова Е.В.
22 мая 2019 г. _____
(дата, подпись)

Научный руководитель
докт. филол. наук, доцент Осетрова Е.В.
22 мая 2019 г. _____
(дата, подпись)

Обучающийся
Хэ Синьюй
22 мая 2019 г. _____
(дата, подпись)

Красноярск 2019

РЕФЕРАТ

Реферируемая выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) содержит 85 страниц; общее количество имеющегося **материала** – популярных российских песен – составляет 142 текстовых единицы, отобранный автором диссертации из современных российских сборников и антологий последних десяти лет, а также из коллекций интернет-сайтов, посвященных этому песенному жанру. Теоретическую базу диссертации составили 73 источника (монографии, диссертации, научные статьи и учебные пособия), оформленные в виде списка использованных источников и литературы.

Диссертация состоит из введения, двух глав (включающих 5 разделов и 7 подразделов), в том числе выводов по главам, заключения, списка библиографических источников и 2-х приложений.

Объект исследования настоящей работы – песенный материал в контексте обучения русскому языку как иностранному.

Предметом исследования является популярная песня на русском языке как дидактическое средство формирования коммуникативной компетенции.

Цель исследования – выявить и описать возможности применения популярной песни в обучении русскому языку как иностранному. При этом особый акцент сделан на способах повышения эффективности такого обучения, и, что особенно важно, на средствах формирования языковых навыков.

Для достижения данной цели использованы следующие **методы**: сбор и классификация песенного материала; его последующий грамматический и содержательный анализ; педагогическое наблюдение; метод апробации разработанной методики (упражнений) в процессе опытного обучения.

Полученные результаты:

- 1) раскрыта проблематика и основные положения современной методики РКИ, суть которых состоит в ориентировании современного обучения иностранных граждан на формирование у них социокультурной, речевой и коммуникативной компетенций;
- 2) раскрыта целесообразность использования песенных материалов в качестве дидактических средств; определено, что в зависимости от целей обучения популярный песенный материал может применяться при решении самых различных задач и в самых различных объемах: а) вводиться фрагментарно или комплексно; б) выступать в качестве средства формирования фонологической компетенции; в) использоваться для введения,

первичного закрепления и тренировки учащихся в употреблении лексического и грамматического материала; г) применяться как стимул развития речевых навыков и умений или как способ создания комфортной психологической атмосферы.

3) тексты популярных песен классифицированы с учетом их тем и уровня подготовки учащихся;

4) созданы и применены автором в учебной аудитории методические разработки по использованию популярных песен на занятиях РКИ (русскому языку как иностранному), которые включают целую серию упражнений, заданий и рекомендаций; определена последовательность работы с современными песнями на занятиях по РКИ.

Новизна результатов, добытых автором, как видно, усматривается не только во введении в методику преподавания русского языка как иностранного целой коллекции песен как готового языкового и текстового материала, но и в предложенных способах его грамматического и коммуникативного анализа.

Практическая значимость представленной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы как для обучения русскому языку как иностранному студентов, так и для методических занятий по РКИ студентов-филологов. В методическом аспекте работа прошла успешную апробацию на занятиях с иностранными студентами и стажерами, обучающимися на Отделении обучения и стажировки иностранных студентов (ООиСИС) КГПУ им. В.П. Астафьева в период прохождения производственной практики.

Апробацию полученных научно-исследовательских результатов подтверждают доклады автора на 4 конференциях и форумах международного и всероссийского уровней (см. Введение).

Кроме того, автор имеет 2 научные публикации:

1. Хэ Синьей, Дудина С.П. Использование романсов при обучении русскому языку как иностранному // Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире: мат-лы VIII Междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и преподавателей. Красноярск, 27–28 апреля 2018 г. / отв. ред. В.И. Петрищев / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2018. – С. 362-368; [Электронный ресурс]; URL: <http://www.elib.kspu.ru/document/30344>
2. Хэ Синьей. Интегрирование музыкального текста в методику РКИ // Актуальные проблемы филологии: материалы научно-практической конференции, Красноярск, 25 апреля 2019 г. [Электронное издание] / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2019 (в печати).

ABSTRACT

The refereed graduation qualifying paper (master's thesis) contains 85 pages; The total amount of material available - popular Russian songs - is 142 text units, selected by the author of the thesis from contemporary Russian collections and anthologies of the last ten years, as well as from collections of Internet sites devoted to this song genre. The theoretical base of the dissertation was made up of 73 sources (monographs, theses, scientific articles and manuals), arranged in the form of a list of sources used and literature.

The thesis consists of an introduction, two chapters (including 5 sections and 7 subsections), including conclusions by chapters, conclusion, list of bibliographic sources and 2 appendices.

The object of research of the present work is song material in the context of teaching Russian as a foreign language.

The subject of the research is a popular song in Russian as a didactic means of developing communicative competence.

The purpose of the study is to identify and describe the possibilities of using a popular song in teaching Russian as a foreign language. At the same time, special emphasis is placed on ways to increase the effectiveness of such training, and, most importantly, on the means of developing language skills.

To achieve this goal, the following methods were used: collection and classification of song material; his subsequent grammatical and meaningful analysis; pedagogical observation; method of testing the developed methodology (exercises) in the process of experiential learning.

Results:

1) the problematics and main provisions of the modern Russian as a foreign language methodology are revealed, the essence of which is to orient the modern training of foreign citizens to form their sociocultural, speech and communicative competences;

2) disclosed the feasibility of using song materials as didactic tools; it was determined that, depending on the objectives of the training, popular song material can be used in solving various tasks and in various amounts: a) be introduced fragmentary or complex; b) act as a means of forming phonological competence; c) used for the introduction, primary consolidation and training of students in the use of lexical and grammatical material; d) be used as an incentive for the development of speech skills and abilities or as a way to create a comfortable psychological atmosphere.

3) texts of popular songs are classified according to their themes and the level of student preparation;

4) methodical developments on the use of popular songs in classes of Russian as a foreign language (Russian as a foreign language), which include a series of exercises, tasks and recommendations, were created and applied by the author in an educational audience; determined the sequence of work with modern songs in the classroom for teaching Russian as a foreign language.

The novelty of the results obtained by the author, apparently, is seen not only in the introduction to the methodology of teaching the Russian language as a foreign whole collection of songs as a ready-made language and text material, but also in the proposed methods of its grammatical and communicative analysis.

The practical significance of the presented work lies in the fact that the results of the research can be used both for teaching Russian both to foreign students and for methodological studies. In the methodological aspect, the work was successfully tested in the classroom with foreign students and interns studying in the Department of Training and Internship of Foreign Students of the KSPU named after V.P. Astafieva in the period of practical training.

The approbation of the obtained research results is confirmed by the reports of the author at 4 conferences and forums of international and Russian levels.

In addition, the author has 2 scientific publications:

1. He Xinyu, Dudina S.P. The use of romances in teaching Russian as a foreign language // Socialization and intercultural communication in the modern world: materials of the VIII Intern. scientific-practical conf. students, graduate students and teachers. Krasnoyarsk, April 27–28, 2018 / resp. ed. IN AND. Petrishchev / Krasnoyarsk. state ped. un-t them. V.P. Astafieva. - Krasnoyarsk, 2018. - p. 362-368; [Electronic resource]; URL: <http://www.elib.kspu.ru/document/30344>

2. He Xinyu. Integrating the musical text into the RCT methodology // Actual Problems of Philology: Materials of the Scientific and Practical Conference, Krasnoyarsk, April 25, 2019 [Electronic Edition] / Krasnoyarsk. state ped. un-t them. V.P. Astafieva. - Krasnoyarsk, 2019 (*in print*).

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1. Теоретические аспекты использования песенных материалов при обучении русскому языку как иностранному	9
1.1. Основные проблемы и положения методики РКИ на современном этапе	9
1.2. Культурологическая направленность обучения РКИ	11
1.3. Песенный материал в методике РКИ	14
1.3.1. Специфика песенного материала	14
1.3.2. Песенный текст как средство обучения	18
1.3.3. Принципы и критерии отбора песенного материала для работы на учебных занятиях	24
1.3.4. Основания использования песенного материала	27
Глава 2. Популярная песня на занятиях по русскому языку как иностранному.....	31
2.1. Практическое использование песенного материала на занятиях по РКИ.....	31
2.2. Методические разработки использования популярной песни на занятиях по РКИ	38
2.2.1. Предтекстовый этап работы.....	38
2.2.2. Текстовый этап работы	41
2.2.3. Послетекстовый этап работы	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	61
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Классификация популярных песен	70
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Образцы перевода популярных песен на русский язык	83

ВВЕДЕНИЕ

Современная методика преподавания русского языка как иностранного предполагает различные подходы, направленные на ускорение усвоения языковых единиц, увеличение объема изучаемого материала, усвоение страноведческих и культурологических основ. По мнению Л.А. Зубаревой, только при учете социокультурного фактора возможно реальное общение [Зубарева, 1998].

Преподавание русского языка как иностранного предполагает изучение языковых явлений в неразрывном единстве с культурой. В связи с этим в последнее десятилетие стали особо популярны такие средства обучения, как мультимедиа. Средства современной методики, рассчитанные на печатные и звуковые источники, считаются наиболее эффективными и оптимальными. По данным причинам настоящая работа посвящена анализу дидактического потенциала песенных материалов, которые одновременно сочетают в себе черты печатного текста и аудиосредства обучения, что повышает качество и скорость усвоения материала.

О. В. Кудравец отмечает, что на песенной основе грамматическое явление усваивается значительно легче; использование песен способствует совершенствованию навыков иноязычного произношения [Кудравец, 2001]. Преимущество работы с песней состоит и в том, что она способствует развитию различных видов речевой деятельности студентов, помогает более прочному усвоению нового лексического запаса и активизации изученного материала. Песенные тексты включают в себя как новые слова и выражения, так и культурологическую информацию.

В качестве дидактического средства песня рассматривается в работах современных лингвистов и методистов, таких как Д.А. Будник,

В.Я. Труфанова, Г.Н. Трофимова, Т.А. Потапенко, О.В. Максимова [Будник, 2008; Труфанова, 2002; Трофимова, 2001; Потапенко, 2010; Максимова, 2005].

Актуальность исследуемой проблемы использования песен в обучении русскому языку как иностранному заключается в том, что это средство изучается и применяется лишь немногими методистами, такими как Т.А. Потапенко, О.В. Максимова, Г.Н. Трофимова. При этом большинство исследований российских методистов посвящено детским песням на начальном уровне подготовки. В современной методике русского языка как иностранного такой материал, как популярная песня, затронут незначительно.

Новизна результатов, добытых автором, усматривается не только во введении в методику преподавания русского языка как иностранного целой коллекции песен как готового языкового и текстового материала, но и в предложенных способах его грамматического и коммуникативного анализа.

Цель исследования – выявить и описать возможности применения популярной песни в обучении русскому языку как иностранному. При этом особый акцент сделан на способах повышения эффективности такого обучения, и, что особенно важно, на средствах формирования языковых навыков.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих **задач**:

- 5) рассмотреть проблемы и положения современной методики РКИ;
- 6) раскрыть целесообразность использования песенных материалов в качестве дидактических средств;
- 7) классифицировать отобранный материал популярных песен по темам и уровням подготовки учащихся;
- 8) создать методические разработки по использованию популярных песен на занятиях по русскому языку как иностранному.

Объект исследования настоящей работы – песенный материал в контексте обучения русскому языку как иностранному.

Предметом исследования является популярная песня на русском языке как дидактическое средство формирования коммуникативной компетенции.

Материал исследования – 142 текста песен на русском языке, отобранных автором диссертации из современных российских сборников и антологий последних десяти лет и из коллекций интернет-сайтов, посвященных этому песенному жанру (см. Приложение 1).

Для достижения цели и решения поставленных задач были использованы следующие **методы**: сбор и классификация песенного материала; его последующий грамматический и содержательный анализ; педагогическое наблюдение; метод апробации разработанной методики (упражнений) в процессе опытного обучения.

Практическая значимость представленной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы как для обучения русскому языку как иностранному студентов, так и для методических занятий по РКИ студентов-филологов.

Результаты научно-исследовательской работы автора диссертации были доложены на 4 конференциях и форумах международного и всероссийского уровней:

1. Научно-практическая конференция с международным участием «Язык и литература в поликультурной среде» в рамках VI Междунар. науч.-образоват. форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»; 25-28 октября 2017 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; доклад Хэ Синьюй «Практическое использование песенного материала на занятиях РКИ»;

2. VIII международная научно-практическая конференция студентов, аспирантов и преподавателей «Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире» в рамках XIX Междунар. науч.-практ.

форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»; 27-28 апреля 2018 г., Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; доклад Хэ Синьюй «Использование романсов при обучении русскому языку как иностранному»;

3. Научно-практическая конференция с международным участием «Язык и литература в поликультурной среде» в рамках VII Междунар. науч.-образоват. форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»; 24-25 октября 2018 г. г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; доклад Хэ Синьюй «Использование популярных песен на занятиях по русскому языку как иностранному»;

4. Научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы современной филологии» в рамках XX Междунар. науч.-практ. форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»; 25 мая 2019 г., г. Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; доклад Хэ Синьюй «Интегрирование музыкального текста в методику РКИ».

Апробацию полученных научно-исследовательских результатов подтверждают и 2 научные публикации:

1. Хэ Синьюй, Дудина С.П. Использование романсов при обучении русскому языку как иностранному // Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире: мат-лы VIII Междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и преподавателей. Красноярск, 27–28 апреля 2018 г. / отв. ред. В.И. Петрищев / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2018. – С. 362-368; [Электронный ресурс]; URL: <http://www.elib.kspu.ru/document/30344>

2. Хэ Синьюй. Интегрирование музыкального текста в методику РКИ // Актуальные проблемы филологии: материалы научно-практической конференции, Красноярск, 25 апреля 2019 г. [Электронное издание] / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2019 (*в печати*).

Кроме того, работа прошла апробацию на занятиях с иностранными студентами и стажерами, обучающимися на Отделении обучения и стажировки иностранных студентов (ООиСИС) КГПУ им. В.П. Астафьева в период прохождения производственной практики .

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической глав, – заключения, списка использованных источников и литературы, а также 2 приложений.

Глава 1

Теоретические аспекты использования песенных материалов при обучении русскому языку как иностранному

1.1. Основные проблемы и положения методики РКИ на современном этапе

В современном мире в связи с процессом глобализации, расширением сфер международного и межнационального общения, повышением интереса к взаимодействию культур формируются новые тенденции в сфере иноязычного образования, появляется потребность в творческой, свободной и толерантной личности, способной на конструктивный диалог с представителями других культур.

Современная методика обучения русскому языку как иностранному (РКИ) во многом ориентируется на коммуниктивно-культурологическую концепцию иноязычного образования, разработанную Е.И. Пассовым [Пассов, 1974]. Поэтому значительно возросла роль принципов соизучения языка и культуры в их органичном взаимодействии, в диалоге культур.

Основная задача обучения РКИ – создание прочной основы, необходимой учащемуся для полноценного участия в диалоге культур. Данная задача предполагает ориентацию современной методики обучения РКИ на реальные условия коммуникации. Изучение русского языка означает достижение учащимися коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать язык в естественных условиях общения.

По определению В.В. Сафоновой, коммуникативная компетенция – «определенный уровень владения языком, речью и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать речевое поведение

в зависимости от функционального фактора иноязычного общения, создающего основу для коммуникативного бикультурного развития» [Сафонова 1993: 23-25].

Коммуникативная компетенция включает в себя языковую, речевую и социокультурную компетенции. Языковая компетенция – знание структуры языка, адекватное употребление языковых единиц в речи, способность соотносить их с национально-культурной семантикой. Речевая компетенция содержит знание правил речевого поведения, их использование в соответствии с речевой ситуацией, способность понимать и создавать речевое высказывание. Социокультурная компетенция предполагает знания социальной и культурной жизни, познание и опыт своей и чужой культуры, умение распознавать и анализировать ситуацию на русском языке, находить пути решения коммуникативных задач и добиваться поставленных целей.

Иноязычное образование – это личностно направленное присвоение культуры [Пассов, 1974: 164]. Культура в современном обучении РКИ – образовательная ценность, проявляющаяся в культуре общения, мышления, быта, труда, досуга, отношениях, в мировоззрении и т.п.

Культурологическая направленность обучения РКИ обеспечивает полноценную коммуникацию, точное и адекватно понимание поведения носителей русской культуры.

В методике обучения РКИ проблема межкультурного взаимодействия первоначально нашла отражение в рамках лингвострановедческой теории, основы которой были заложены Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. На данный момент в методике РКИ сложились следующие направления: изучение особенностей коммуникативного поведения (И.А. Стернин), специфики стереотипов речевого общения (Ю.Е. Прохоров), обучение в контексте диалога культур (В.В. Сафонова).

Формирование социокультурной компетенции расширяет цели обучения и превращает его процесс в межкультурное общение, в обучение

пониманию чужого, направленное на преодоление существующих стереотипов и воспитание толерантности в отношении представителей других культур [Бердичевский, 2002: 61].

1.2. Культурологическая направленность обучения РКИ

Для адекватного взаимопонимания участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам необходимо сформировать у учащихся и межкультурную компетенцию, что было отмечено в работах В.Г. Костомарова, Е.И. Пассова, Ю.Е. Прохорова, В.В. Сафоновой и В.В. Фурмановой.

Данная компетенция предполагает развитие способности вести диалог, воспитание толерантности к иным взглядам на жизнь, к иному человеческому опыту, иным нормам и культурным представлениям. Поэтому культурологический минимум обучения РКИ включает в себя набор знаний, понятий, норм поведения, принятых в русском обществе. Информация культурологического характера, представленная на занятиях РКИ, по мнению М.В. Давера, погружает в культуру иного социума, обеспечивает устойчивый интерес к изучению языка, мотивирует к совершению речевой деятельности [Давер, 2008: 34].

Культурологически ориентированное обучение РКИ решает важные психолого-педагогические задачи: создается атмосфера доверия, терпимости, уважения не только к национально-культурным, но и к индивидуальным различиям. Происходит оптимизация процесса обучения, облегчение социальной адаптации учащихся.

Следовательно, основная цель обучения РКИ – обучение русскоязычной культуре, которая осваивается учащимся через овладение

языком в коммуникативном (в том числе учебном), познавательном, развивающем и воспитательном аспектах.

В связи с гуманизацией современного образования в методике РКИ предпочтение отдается коммуникативности, интерактивности, аутентичности обучения, соизучению языка и культуры.

Данная направленность обучения дает возможность развивать межкультурную компетенцию, одновременно активирующую коммуникативные способности учащегося. Формирование компетенции предопределяет его развитие и саморазвитие как личности, способной правильно использовать русский язык в межкультурном общении. Это в свою очередь представляет собой основу для развития национального самосознания. Поэтому культурологический аспект становится неотъемлемым компонентом содержания обучения РКИ.

Разработчик методики по РКИ О.Д. Митрофанова определяет сложившуюся смену ведущих лингвометодических направлений:

- обучение иностранному языку;
- обучение иностранному языку как средству общения;
- обучение общению на иностранном языке.

О.Д. Митрофанова считает, что в настоящее время «изучение языка, его структуры идет в русле изучения человека как носителя языка, осознание его как языковой личности, несущей в себе особенности национального мышления, сформированного образом жизни нации» [Митрофанова, 1999: 346].

На пути создания новой образовательной концепции возникает немало сложностей, связанных с комплексным формированием всех трех компетенций: языковой, речевой и социокультурной [Гапочка, 2003: 4].

Коммуникативная направленность обучения РКИ включает в себя речевую компетенцию, в связи с чем в современной методике особое внимание обращено на фонетическую сторону речи, например, в работах

А.Н. Щукина [Щукин, 2003], Л.С. Крючковой и Н.В. Мощинской [Крючкова, Мощинская 2011: 70].

Известно, что нарушение фонетической составляющей звучащей речи на неродном языке затрудняет процесс коммуникации, делает его малорезультативным, а иногда и полностью невозможным. Грубые произносительные ошибки могут привести к потере интереса к общению и со стороны слушающего, и со стороны самого говорящего, который испытывает дискомфорт, связанный с артикуляционными трудностями.

Одной из задач обучения считается формирование фонетических навыков.

А.А. Акишина и О.Е. Каган отмечают, что в методике РКИ фонетика рассматривается с нескольких позиций: с позиции языковой структуры, функционирования в речи, коммуникации [Акишина, Каган, 2002]. В настоящее время в работах Г.В. Быковой, А.А. Бондаренко, И.Ю. Варламовой, О.И. Глазунова и С.И. Чернышова изучение фонетики представлено на всех уровнях обучения РКИ. Частой практикой стало проведение фонетической разминки в начале занятия по РКИ. Для формирования фонетических навыков используются фонетические популярные песни и фонетические игры.

Наилучшему достижению коммуникативных целей способствует не только фонетическая правильность речи и ее корректность, но и лексическое богатство. Отбор лексических средств, используемых в обучении РКИ, происходит и с точки зрения коммуникативной целесообразности данных средств. В учебных пособиях С.И. Чернышова, Л.С. Крючковой, Л.А. Зайцевой широко представлены разговорные конструкции и лексика, которой учащийся сможет воспользоваться в реальных условиях общения.

Таким образом, в настоящее время обучение РКИ в первую очередь направлено на формирование коммуникативной компетенции, в связи с этим

пристальное внимание обращено на лингвокультурологический аспект, формирование фонетических навыков и целесообразность изучаемых лексических единиц.

1.3. Песенный материал в методике РКИ

1.3.1. Специфика песенного материала

Современная методика РКИ квалифицирует общение как полноценное только при учете социокультурного фактора. В связи с этим особую значимость приобрело формирование лингвокультурологической компетенции учащихся. Она формируется через знакомство иностранных учащихся с различными пластами русской культуры, в частности с русской песенной культурой, что в свое время было отмечено в работах С. Г. Тер-Минасовой, Д.Б. Гудкова, Л. В. Миллера.

Несомненно, любое музыкальное произведение, в том числе и песня, отражает жизнь в звуковых художественных образах, то есть знакомит слушателей с реалиями иноязычной действительности [Зубарева, 1998: 4]. Знакомство иностранных учащихся с русскими песнями помогает смоделировать в их сознании образ иноязычной социокультурной среды, расширяет их словарный запас.

Песня всегда представляла собой определенную шкалу жизненных ценностей человека. Русские песни – это аутентичный материал, который позволяет педагогу решать воспитательные, практические, познавательные и учебные задачи. Включение такого материала поддерживает мотивацию изучения иностранного языка, расширяет кругозор учащихся. Сообщение знаний о культуре, истории, реалиях и традициях способствует воспитанию

положительного отношения к иностранному языку, культуре народа-носителя данного языка.

Огромный песенный багаж позволяет в каждом конкретном случае тщательно варьировать отбор грамматического материала и частично менять его в соответствии с особенностями обучаемой аудитории [Труфанова, 2002: 25].

Смещение акцентов в освоении языка с чисто технических задач на освоение мира изучаемого языка превращает каждый момент встречи с ним в диалог, перекресток культур [Амирова, 2005: 6]. Поэтому песенный репертуар в контексте обычаев, традиций страны представляет собой определенные возможности в постижении мира носителей языка, их культуры в широком смысле слова.

Живая ткань языка остается вне пособия по русскому языку, в то время как человек, согласно данным психологии, гораздо глубже и быстрее запоминает то, что ему близко, что он переживает эмоционально [Китайгородская, 1992].

Если мы говорим о песне как о средстве обучения РКИ, то нужно понимать, что это не только музыка и аудиоматериал, но и печатный текст.

Песня состоит из различных аспектов и компонентов:

- музыка (мелодия, ритм, инструменты, аранжировка, музыкальный жанр);
- слова (поэтический текст, содержание, лингвистические особенности);
- исполнение (вокальные данные и манера презентации песни исполнителем);
- видеоряд (для видеоклипов).

В методике обучения РКИ употребляется термин «песенные материалы», более корректный в ситуации использования песни в качестве методически обоснованного комплекса упражнений при овладении

различными аспектами языка и видами речевой деятельности [Кокорина; электронный ресурс].

Связь музыки и обучения языку была описана в работах Г. Блелль и К.Хельвиг: «Музыка и искусство свободно интерпретируются, оставляют след в культурном сознании, возбуждают креативность и вызывают индивидуальные языковые реакции». Были выделены функции, объединяющие музыку и обучение языкам:

- физиологическая – способствует запоминанию новой лексики;
- эмоциогенная – вызывает чувства;
- когнитивная – способствует мыслительным процессам;
- бессознательная – сложные языковые структуры заучиваются на бессознательном уровне;
- коммуникативная – способствует общению [Blell, 1996: 179].

Возможности музыки в процессе обучения иностранному языку рассматриваются в работах отечественных и зарубежных авторов.

В интенсивной методике обучения языкам Г.А. Китайгородская продолжила традицию *суггестопедического* метода Г. Лозанова, предлагая использовать песни как средство расширения лексического запаса учащихся. Г.А. Китайгородская использовала популярные песни страны изучаемого языка перед занятиями и в перерывах для того, чтобы учащиеся их постоянно слышали. В результате многие учащиеся стали напевать песни, что способствовало запоминанию новой лексики [Китайгородская, 1992: 240].

Рассматривая проблему психологических резервов оптимизации обучения языку, И.А. Зимняя называет использование на занятии современной музыки песен, популярных у молодежи ритмов среди ряда других условий формирования познавательной потребности обучающихся [Зимняя, 1991].

Говоря о песенных жанрах как о средстве обучения иностранному языку, необходимо отметить, что работа с песнями способствует

приобщению к культуре страны изучаемого языка (в данном случае – русской культуре), соотношению культурных ценностей изучаемого и родного языков, при выявлении положительных тенденций и общностей культур. Кроме того, при работе с лингвострановедческим материалом такого типа создается предпосылка для развития личности учащегося, его творческих способностей и образного мышления.

Песни – один из важнейших и распространенных жанров музыкального творчества, способный образно и точно отразить различные стороны социальной жизни в стране изучаемого языка.

Каждому виду искусства присуща коммуникативная функция, в случае песенных жанров – передача слушателю содержания, заложенного автором.

Рассмотрев способность музыки влиять на чувства и эмоции человека, мы можем сделать вывод, что учебные тексты страноведческого характера направлены на информирование учащегося, воздействие на его интеллект и память, в то время как песня в тех же обстоятельствах оказывает воздействие на эмоции человека, его чувства и образно-художественную память.

Таким образом, методика может рассматривать песню как образец звучащей иноязычной речи, адекватно отражающий особенности жизни, культуры и быта страны изучаемого языка, и как носителя культурологической информации, формирующего духовную культуру учащегося, соединяющего в процессе обучения и разум и душу.

Песенные жанры, будучи образцом музыкальной и поэтической иностранной культуры и выступая в качестве одного из элементов национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку (З.Н. Никитенко), являются с точки зрения коммуникативно-когнитивного подхода (С.Ф. Шатилов) средством удовлетворения познавательно-коммуникативных потребностей и интересов учащихся [Науменко, 1982: 39].

Как уже говорилось, песенные жанры могут осуществлять эстетическое воспитание учащихся, раскрывать творческие потенциалы каждого ученика. По мнению психологов и педагогов, использование музыки на уроке создает благоприятный психологический климат в группе, снимает психологическую нагрузку, развивает монологическую и диалогическую речь, усиливает интерес к изучению иностранного языка [Леви, 1966: 18].

1.3.2. Песенный текст как средство обучения

Процесс и содержание обучения РКИ реализуется в речевой деятельности учащихся. Язык входит в жизнь через конкретные высказывания, реализующие его [Бахтин, 1986: 43]. Поэтому в методике преподавания РКИ речевая деятельность представлена иноязычным текстом, который является результатом этой деятельности.

В процессе обучения иностранному языку, в учебных пособиях песня в первую очередь предстает как оригинальный текст, факт иностранного языка, целесообразный для учебной коммуникации и имеющий знаковую функцию [Арутюнов, 1990: 76].

Н.А.Лагунова, ссылаясь на Л.Н.Мурзина, Ф.П.Фурманову, А.С.Штерна, считает, что "язык, благодаря кумулятивной функции, отражает состояние культуры и может быть использован как средство ее познания, реконструкций", поэтому текст, воплощающий в себе культуру, должен стать основной дидактической единицей в культуросообразной парадигме современного обучения РКИ [Лагунова, 2001: 25].

Коммуникативная компетенция как основная цель обучения РКИ подразумевает умение успешно участвовать в коммуникации. Поскольку вербальная коммуникация представляет собой обмен текстами, а тексту как языковому феномену присущ ряд особых свойств, постольку обучение языку

должно строиться на базе текстов, обладающих следующими свойствами: информативностью, целостностью, связностью, наличием прагматической установки, завершенностью, модальностью.

Текст должен рассматриваться как итог речемыслительной деятельности его создателя, воплощающего особый замысел в его направленности на определенного слушателя (читателя). Это аутентичный фрагмент, обладающий культурно-языковыми признаками, в пределах которого происходит соизучение языка и культуры, взаимодействие учащихся и обеспечивается формирование коммуникативной компетенции. Текст содержит в себе разнообразные языковые средства всех уровней, используемых для решения коммуникативных задач.

Все эти возможности способен предоставить лишь текст как единица обучения, потому что только на текстовом уровне можно увидеть:

- соотношение между содержанием речи, ее смысловыми центрами и их формально-языковым, структурно-композиционным и жанрово-стилистическим оформлением;
- функциональную сторону лексико-грамматических конструкций;
- взаимосвязь всех средств языка, участвующих в передаче содержания и смысла высказывания.

Текст – объект и продукт устной или письменной речи, связанное целостное речевое произведение. Это высшая единица обучения РКИ, выступающая в качестве источника языкового и речевого материала [Кудрявцева, 1985: 20].

Основные требования к текстам – информативная ценность, лингвострановедческая и лингвокультурологическая насыщенность, четкость структуры и логичность изложения; соответствие уровню подготовленности учащихся, доступность содержания и языкового оформления. Текст как универсальная дидактическая единица обеспечивает соизучение языка и

культуры. В методике обучения РКИ текст используется как средство обучения всем видам речевой деятельности. Кроме того, художественный текст, выполняя функцию воздействия, эстетическую функцию, является и средством воспитания учащихся.

Являясь основным источником разнообразной лингвистической и эстетической информации, текст занимает центральное место в обучении РКИ. Работа над художественными текстами помогает развить чуткость к русскому языку, раскрывает его глубинные пласты, способствует развитию русской речи, восприятию интонационно-ритмического строя русского языка, а также эстетическому осмыслению поставленных проблем. От умения понимать художественную литературу, общаться на данном языке зависит культура человека [Щукин, 2003: 10].

В тексте как единице обучения неродному языку социокультурный аспект обнаруживается на всех уровнях: коммуникативном, содержательно-языковом, структурно-композиционном и формальном. Но в зависимости от коммуникативной ситуации социокультурный аспект будет проявляться по-разному. Поэтому в различных сферах коммуникации преобладают разные компоненты социокультурного аспекта речевого высказывания. Неправильный выбор речевых клише, например, приветствий, обращений, просьб - вызывает негативную реакцию у носителя языка и свидетельствует о недостаточном владении социокультурными традициями данной языковой общности.

На первостепенное значение художественных текстов для обучения восприятию, пониманию факторов изучаемого языка внимание исследователей обращал уже Л.В. Щерба.

Текст представляет особую ценность в качестве систематизированного образца функционирования языка в рамках темы, контекста, ситуации, проблемы, возраста, сферы и жанра общения, ориентации на определенного адресата, выражения социальной, профессиональной, личностной позиции.

Текст рассматривается как зафиксированный в той или иной форме продукт устной или письменной речи. В нём как бы материализуются все другие системы. В процессе обучения РКИ текст следует рассматривать как:

- иллюстрацию функционирования языковых единиц;
- образец речи определённой структуры, формы и жанра;
- образец реализации речевых намерений автора;
- модель порождения речевого высказывания, сообщения или речевого общения (текст-диалог);
- структуру управления смысловым восприятием;
- структуру управления учебными действиями обучаемых (учебный текст);
- средство обучения аспектам языка (фонетике, лексике, грамматике, интонации) и видам речевой деятельности (всем видам чтения, говорению, аудированию, письму).

Учебный текст – это текст, с которым осуществляются учебные действия, либо который является результатом учебных действий и взаимодействий. Посредством действий и операций с учебным текстом выполняются определенные образовательные задачи. Статус учебного приобретает текст, проектируемый, создаваемый, трансформируемый, приспособляемый, анализируемый, комментируемый с образовательными целями различными сторонами учебного процесса. Основными функциями учебного текста являются:

- а) передача учебной информации,
- б) стимулирование личностного роста обучающихся,
- в) формирование социокультурного опыта,
- г) мотивирование образовательной деятельности,
- д) становление, развитие и упражнение познавательных и творческих способностей, умений и навыков,

f) организация познавательной деятельности, контроль (самоконтроль) результатов учебно-воспитательной работы.

Наряду с общими признаками, присущими любому тексту, учебный текст имеет ряд отличительных черт, которые обусловлены спецификой учебной коммуникации.

Учебный текст:

1) является органическим компонентом системы текстов учебного пособия по определенной дисциплине (раскрывающей круг понятий в виде некоей иерархии денотатов) предназначенного в соответствии с программными требованиями для определенного этапа обучения;

2) ориентирован на людей определенной группы: социальной, национальной, возрастной и т. д.;

3) предназначен не только для осмысления, но, как правило, и для целостного усвоения содержащейся в нем информации, которая характеризуется высокой степенью новизны;

4) имеет содержательное наполнение, структурную и языковую организацию, оптимальные для реализации целей и задач определенного этапа обучения.

В лучших своих образцах тексты русских песен соответствуют критериям учебного текста, которые предложены ведущими лингводидактами [Арутюнов, 1990].

Песенный текст имеет социокультурную и лингвистическую ценность. Это насыщенный, хорошо организованный и компактный источник национально обусловленной информации, как о современном состоянии общества, так и о более ранних этапах его развития. Будучи самым демократическим, самым распространённым песенный текст отражает базовые концепты русского сознания.

По такому важному для учебных текстов критерию, как мнемонический потенциал, песенный текст является безусловным лидером.

Во время слушания, разучивания песни и пения действуют психологические механизмы как произвольного, так и произвольного запоминания.

Песни – оригинальные (аутентичные) учебные тексты, но некоторые их жанры по простоте содержания и формы приближаются к адаптированным текстам (например, детские песни, народные плясовые и хороводные, эстрадные танцевальные). Все жанры песен могут быть использованы на разных этапах обучения иностранцев русскому языку [Потапенко, 2004].

Песенный текст относится к проективному типу учебных текстов, хотя иногда разучивание песни имеет вполне прагматическую цель.

Песня очень хорошо может выполнять двойную функцию: с одной стороны, помогает иностранцу приблизиться к пониманию русского образа мыслей, русского мироощущения, а с другой – является инструментом, который позволяет иностранцу включиться в непосредственное социально-культурное общение с носителями русского языка. Таким образом, используя песни в преподавании РКИ, мы можем формировать и развивать социокультурную и лингвокоммуникативную компетенцию иностранных учащихся.

Для обучения иностранному языку, согласно Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез, используются аутентичные, полуаутентичные и составные (учебные) тексты. В связи с тем, что одним из основных компонентов песни является именно текст, то можно выделить следующие виды песенных материалов:

– аутентичные песни, специально подбираемые либо выбранные спонтанно преподавателем, в зависимости от целей их использования при обучении иностранному языку. Здесь под аутентичными песнями понимаются такие песни, которые носители языка продуцируют для носителей языка, то есть собственно оригинальные, создаваемые для реальных условий, а не для учебной ситуации [Гальскова, Гез 2006: 130].

– полуаутентичные песни, которые являются аутентичными по своей природе, однако обработанные и сокращенные, а также менее сложные;

– учебные песни, специально написанные для определенного учебного комплекса, содержащие определенный лексический и грамматический материал и служащие средством его более прочного закрепления.

Т. А. Потапенко отмечает, что песенные тексты обладают высоким мнемоническим потенциалом и эмоциональной наполненностью. Небольшие по объёму и обычно несложные по содержанию, сопровождаемые музыкой тексты, во время слушания и разучивания которых действуют психологические механизмы как произвольного, так и непроизвольного запоминания, являются одними из лучших учебных текстов [Потапенко, 2004: 170].

1.3.3. Принципы и критерии отбора песенного материала для работы на учебных занятиях

Большое внимание в работе с песенным текстом должно уделяться отбору материала. Существуют разные пути отбора песенного материала для занятий по РКИ.

Ж.М. Арутюнова отмечает, что подбирать материал нужно по таким принципам, как аутентичность, доступность в информационном и языковом плане, актуальность, проблемность и эмоциональность, а также при отборе материала необходимо учитывать возрастные особенности учащихся [Арутюнова, 2000].

Основным принципом при отборе материала нужно считать принцип воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу личности или принцип учета возрастных особенностей, поскольку работа над языком в группах разных по возрасту учащихся существенно отличается. Говоря об этом принципе, подразумевается также доступность, наглядность, понятность и заинтересованность в обучении.

Принцип методической ценности важен тем, что не всякий поэтический текст может быть использован на уроке для развития какого-либо вида речевой деятельности или формирования языковых навыков.

Тематический принцип становится актуальным при отборе материала по определенным лексическим темам: “Город”, “Семья”, “Любовь”, “Природа”. Музыкальный материал отбирается согласно наличию проблематики, содержанию проблемы, актуальной для учащихся. В случае неудовлетворения данного критерия эффективность применения музыкального материала может снизиться.

Принцип аутентичности связан с критерием культурологической ценности и должен обеспечивать расширение лингвострановедческого кругозора, изучающего иностранный язык. Работа с подлинными учебными материалами помогает школьникам проникнуть в культуру страны изучаемого языка.

Следует также выделить принцип методической ценности, под которым подразумевается степень полезности и эффективности работы с тем или иным материалом, ту информацию и знания, которые могут быть получены учащимися при работе с текстом. Отбор материала в соответствии с программой обучения иностранному языку – один из наиболее важных аспектов при отборе музыкальной наглядности.

На основе анализа методической литературы можно выделить общие критерии отбора песенного материала для занятий по РКИ:

- соответствие уровню владения языком учащимися;
- четкость произношения звуков, хорошая артикуляция исполнителя песни;
- смысловая нагрузка содержания, отвечающего теме занятия или его грамматическому содержанию;
- отражение страноведческой специфики;
- мелодичность песни;

- наличие текста в сборниках и антологиях последних десяти лет либо наличие на интернет-сайтах.

Песенный материал служит средством для формирования фонетических, лексических, и грамматических навыков, расширения культурологических знаний. Следовательно, данный материал может быть использован при работе с разными пластами русского языка.

В заключение перечислим основные методические преимущества песенных материалов на уроке иностранного языка:

- песенные материалы разнообразны не только по содержанию, но и с точки зрения содержащейся в них лингвистической информации. Песни представляют все речевые жанры (рассказ, описание, рассуждение); они содержат прямую и косвенную речь; они демонстрируют образцы разных функциональных стилей речи от разговорного стиля до возвышенного стиля;
- один и тот же песенный материал может применяться для достижения различных целей обучения в зависимости от выполняемых на его основе заданий, то есть песни обладают свойством комплексного многоцелевого использования;
- в отличие от других аудиоматериалов, предполагающих максимум трехкратное прослушивание, песни, как правило, впоследствии разучиваются обучаемыми наизусть;
- в качестве опоры при обучении могут использоваться различные компоненты песенных материалов (музыка, тексты, легенды).

1.3.4. Основания использования песенного материала

Формирование фонематического навыка предполагает перестройку привычной артикуляции на основе установления сходства и различий в произнесении звуков в родном и иностранном языке, формирование фонематического слуха, а также овладение техникой произнесения иноязычных звуков. Все это, по мнению ученых, достигается путем подражания и повторения, хором, вслед за учителем, аудио- или видеозаписью.

Анализировать услышанные звуки и осознанно управлять своими органами речи учащиеся могут в очень ограниченном объеме.

Помимо формирования произносительных навыков на этапе обучения произношению очень важна изначально правильно поставленная интонация. Овладение иноязычной интонацией предполагает формирование навыков восприятия интонационного рисунка и его адекватное воспроизведение.

Психологически песни воспринимаются и запоминаются гораздо лучше, чем любой другой текст. Важно помнить, что работа с ними требует многократного повторения. Формирование навыков наиболее эффективно при помощи планомерной работы над песнями.

Кроме того, в процессе пения у учащихся исчезает страх перед живым общением на русском языке, улучшается произношение. Студенты легче усваивают различные интонации, звучание языка, возможные связи между словами, начинают понимать структуру русского языка, сложность и разнообразие русской культуры.

Использование песенного материала на уроках русского как иностранного осложнено отсутствием достаточного количества песен в учебно-методических материалах. Поэтому на начальном и среднем этапах обучения необходим отбор учителем песенного материала,

соответствующего практическим целям данного этапа обучения и особенностям учащихся.

На уроке иностранного языка песни используются для достижения различных учебных целей и решении практических, развивающих и воспитательных задач, а именно:

1) на начальном этапе урока как фонетическая зарядка (для фонетической зарядки подходят детские песни, рифмовки, так как они просты, ритмичны и легко запоминаются);

2) на этапе введения, первичного закрепления и тренировки учащихся в употреблении лексического и грамматического материала;

3) на любом этапе урока как стимул развития речевых навыков и умений;

4) для релаксации во время урока, когда учащиеся испытывают психологическую и физическую напряженность и им нужна разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая их работоспособность [Гебель, 2009].

Песня может быть использована для формирования грамматических и лексических навыков обучающихся в качестве речевого образца.

Обучение грамматике считается одним из самых сложных аспектов в обучении иностранному языку, поэтому существует много подходов к формированию грамматических навыков у учащихся.

Е.И. Пассов определяет грамматический навык как синтезированное действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в данной ситуации, и правильному оформлению речевой единицы любого уровня, совершаемое в параметрах навыка и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности [Пассов, 1999].

Преподавателю необходимо достигнуть органичного сочетания грамматических явлений с лексическими в пределах коммуникативных единиц, то есть грамматический материал должен быть функционально

организован. В работах методистов и преподавателей коммуникативная единица обозначается термином «речевой образец» [Пассов, 1974].

Речевой образец методически ценен тем, что в нем органично сливаются различные аспекты языка в готовое для употребления речевое целое. У учащихся не возникает необходимости конструировать его на основе перевода с родного языка, что в большинстве случаев является ошибочным. Такие речевые образцы встречаются в песенных жанрах (в основном в поп-музыке) в большом количестве.

Следовательно, используя песни и работая с ними на уроке русского как иностранного, преподаватель добивается многократного повторения речевых образцов, а значит и эффективного непроизвольного запоминания, доведения грамматического и лексического навыков до автоматизма.

Лексический навык – это синтезированное действие по выбору лексической единицы адекватно ее замыслу и правильному сочетанию с другими, совершаемое в параметрах навыка, обеспечивающее ситуативное использование данной лексической единицы и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности [Пассов, 1999].

В традиционном обучении иноязычной лексике предполагается две основные стадии работы: семантизация лексических единиц и их автоматизация.

Использование песен на уроке РКИ предполагает прохождение этих стадий в короткие сроки, в первой стадии учащиеся усваивают ситуативную соотнесенность вместе со словом, также возникает ассоциативная связь слова с кругом других слов.

Н. И. Гез обратила внимание на проблемы взаимоотношения грамматического и лексического аспектов в комплексе при организации материала:

1) недооценка важности комплексной организации языкового материала (лексика и грамматика изучаются отдельно друг от друга);

2) игнорирование особенностей грамматического и лексического аспектов языка при комплексном их изучении;

3) ориентация на какой-либо один (грамматический или лексический) аспект языка при формальном соблюдении комплекса [Гальскова, 2006].

Все эти проблемы помогает решать песенный материал в случае его уместного и продуманного внедрения в содержание занятия РКИ.

Выводы

Итак, по мнению специалистов-методистов, использование песенного материала в процессе обучения иностранному языку является оптимальным дополнением к основным видам работ по формированию грамматических и лексических навыков.

Однако важно помнить, что формирование речевого навыка (лексического, грамматического, аудирования, чтения или письма) требует многократного правильного повторения речевого образца для выработки автоматизма. Регулярная работа с песнями существенно облегчает процесс обучения иностранному языку, как для учащихся, так и для преподавателя. Преподаватель должен осознавать всю важность именно регулярной, а не фрагментарной работы с песнями.

Использование песенного материала как средства обучения предполагает последовательную работу в течение нескольких занятий. Темами для бесед и дискуссий могут стать популярные темы среди молодежи, соответствующие содержанию многих песен. Придерживаясь основных критериев и принципов отбора материала, преподаватель может подобрать песни практически на любую интересующую тему.

Также преподаватель должен знать особенности применения песен как методического приема, главные критерии и принципы их отбора для уроков иностранного языка, цели их использования, этапы работы с песнями.

Глава 2

Популярная песня

на занятиях по русскому языку как иностранному

2.1. Практическое использование песенного материала

на занятиях по РКИ

В конце XX века в педагогике осуществился «гуманитарный переворот», когда на смену традиционному объект-субъектному принципу пришла субъект-субъектная система взаимодействия, а значит, учитель и ученик приобрели большой ролевой и ценностный статус.

Такое новое понимание сути образования определило методическую перспективу для большинства дисциплин естественнонаучного и гуманитарного цикла.

Последнее замечание справедливо и для методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ), в рамках которой на современном этапе активно разрабатываются подходы, позволяющие оптимизировать и ускорить процесс овладения языком, повысить эффективность способов и приёмов обучения.

Материалом данного диссертационного исследования являются тексты современных популярных песен на русском языке.

С одной стороны, песня на русском языке для иностранных студентов является образцом звучащей иноязычной речи. Песни способствуют совершенствованию навыков произношения, поскольку музыкальный слух, слуховое внимание и слуховой контроль находится в тесной взаимосвязи с развитием артикуляции.

С другой стороны, песня формирует духовную культуру, отражает особенности русской картины мира и менталитета, оказывает существенное

воспитательное воздействие на учащихся благодаря своей уникальной особенности: будучи культурным феноменом, песня соединяет в себе вербальное и музыкальное начала.

В нашем случае, как было указано во введении, предметом исследования является популярная песня на русском языке как дидактическое средство формирования коммуникативной компетенции.

Музыкальный текст – особый тип текста, в котором содержательная языковая основа поддержана и усилена мелодической рамкой.

Рассмотрим обстоятельства использования этого типа текстов на уроках русского языка как иностранного. Определение этих обстоятельств и является в данном случае задачей анализа.

В качестве материала использованы тексты русских популярных эстрадных песен, в частности, «Я – это ты, ты – это я» (исполнитель М. Насыров), «Будь или не будь!» (исполнители А. Пугачева и Ф. Киркоров), «Туманы» (исполнитель Макс Барских), «Буду с тобой» (исполнитель Sasha Dith), и др.

На начальном этапе анализа актуализированы **критерии отбора музыкальных текстов.**

В данном случае автор диссертации следует за идеями Е.В. Какориной, которая одной из первых рассмотрела методические возможности песенного материала [Какорина; электронный ресурс]. Она утверждает, что в выборе песен важно учитывать предпочтения самих студентов и, вместе с тем, расширяя их кругозор, воспитывать хороший музыкальный вкус.

Что касается самих критериев, то они представлены в следующих методических установках:

- Текст песни должен соответствовать уровню студентов.

Текст не должен быть слишком простым (например, детские песенки для студентов продвинутого уровня владения языком) или слишком

сложным (например, русскоязычные популярные песни со сложной синтаксической формой – для студентов начального уровня владения языком). В том и другом случае это может создать трудности с удержанием внимания на заданиях, входящих в языковое упражнение.

- Песня предпочтительно должна быть известна, а в лучшем случае – популярна.

Совсем не обязательно, чтобы студенты знали ее полный текст. Однако хорошо, если они в целом знакомы с ней, слышали ее раньше – не только на занятии, но и в повседневной жизни. Это способствует удерживанию лексико-грамматических конструкций в памяти, которые связываются со знакомой мелодией и запоминаются таким образом намного легче и быстрее. Кроме того, песня, популярная среди натуральных носителей языка и её знание способствует успешной культурной адаптации иностранных студентов, которые становятся через это «своими» в русскоязычном окружении.

- Текст выбранной песни должен включать в свой состав пример, а лучше всего, – несколько примеров, по усваиваемой теме – фонетические, лексические или грамматические.

Предпочтительно, чтобы в тексте было несколько примеров на отработываемую языковую проблему, чтобы студент увидел варианты использования слова или синтаксической конструкции. Для этого можно использовать как полный вариант песни, так и его фрагменты.

- Наконец, дикция певца должна быть четкой, а темп исполнения более или менее умеренный и ритмичный.

Это очень важный критерий, поскольку слушателями в данном случае оказываются студенты-иностранцы, важнейшая задача которых – оперативно понять общий смысл текста и далее – содержание его конкретных частей.

Второй важнейшей составляющей, связанной с методикой введения музыкального материала, является **аннотирование песенных текстов**.

Знакомство студентов с содержанием песни (ее аннотацией) в электронной презентации либо в печатной форме снимает возможные лексические и грамматические трудности, мешающие восприятию и пониманию.

Важно заметить, что в зависимости от уровня владения русским языком в группе аннотация может быть более или менее подробной. Кроме полного или краткого пересказа содержания на русском языке, автор диссертации предлагает включать в аннотацию по мере необходимости:

- 1) перевод песни на родной язык аудитории либо – на язык-посредник (например, китайский (см. Приложение 2) или английский);
- 2) толкование новых слов, которое, с точки зрения преподавателя, может быть затруднено;
- 3) краткую биографию композитора, поэта и / или исполнителя;
- 4) рассказ о ярких событиях, связанных с историей создания песни.

Как видно, аннотирование – фаза, требующая детальной предурочной подготовки преподавателя, его общей ориентированности в музыкальной сфере.

Последней – третьей – составляющей введения музыкального текста в методику РКИ является **работа с текстом**.

После отбора песни и подготовки аудитории к ее восприятию наступает этап практической работы.

Некоторые песни как будто специально написаны для отработки грамматики, другие позволяют закрепить лексический материал, третьи – перейти к правилам речевого общения.

Приведем несколько примеров популярных русских песен, которые позволяют организовать грамматическую работу.

Для закрепления грамматической темы «Прошедшее время глагола» хорошо подходит материал песни «Туманы» (исполнитель – Макс Барских). Лексика песни несложна, что дает возможность сосредоточиться на отработке глагольных форм в аспекте мужского (*думал, упустил*) и женского (*пришла, поняла*) рода, а также аналитических форм (*был не прав*) и форм с отрицанием (*не пришла, не прав, не поняла*);

см. фрагмент песни:

Ты сегодня не пришла.

Я долго думал почему?

Может, что-то упустил, или где-то был не прав.

Может, ты не поняла.

Песня «Буду с тобой» (исполнитель – Sasha Dith) может послужить удачной основой для освоения темы «Будущее время глагола».

Например:

Я буду с тобой,

Ты будешь со мной,

И Мы вместе пойдем гулять под луной!

Я буду любить,

ты будешь молчать,

В глазах я твоих увидю печаль.

Как видно, в тексте присутствуют простые (*пойдем, увижу*) и аналитические (*буду любить, будешь молчать*) формы будущего времени, а также примеры изменения глагольных форм по лицам (*буду – будешь*).

Тему падежных и числовых форм личных и отрицательных местоимений эффективно закреплять с помощью песни «Я – это ты, ты – это я» (исполнитель – М. Насыров); в частности:

Я – это ты, ты – это я,
И никого не надо нам.
Все, что сейчас есть у меня,
Я лишь тебе одной отдам.

В группах с хорошим знанием языка на этом же материале можно говорить и о семантике (значении) личных местоимений, а также о зоне пересечения их значений в речи, когда $Я = Ты$, а $Ты = Я$ (любовь, дружба, семья).

Изучение на занятии по РКИ песни «Будь или не будь!» (исполнители – А. Пугачева и Ф. Киркоров) гарантирует отработку повелительного наклонения глагола *быть* – одного из базовых глаголов русской грамматики.

Например:

Будь со мной мальчиком, пушистым зайчиком,
Хрупкою деточкой или не будь со мной.
Будь со мной мастером, Будь со мной гангстером,
Я буду девочкой, или не будь со мной.
Будь или не будь, делай же что-нибудь,
Будь или не будь, будь или не будь.

Тот же материал позволяет продемонстрировать его сочетаемость – сопряженные с ним конструкции творительного падежа и разницу в их значениях: *быть кем / чем?* (значение роли) и *быть с кем?* (значение соучастника).

Итак, последовательная организация работы с текстами песен существенно облегчает процесс обучения русскому языку как иностранному, как для преподавателя, так и для студентов. В данном разделе

- определена специфика песни как методического объекта, содержание которой поддержано мелодической рамкой,
- обоснованы четыре ведущих критерия отбора песни для занятий по РКИ: соответствие текста уровню студентов; популярность песни, наличие в ней языковой (методической) проблематики; четкость и ясность исполнения;
- представлена структура аннотации песни: ее содержание, перевод, толкование слов, биографический и историографический блоки;
- продемонстрированы конкретные примеры грамматической работы с песнями на уроке РКИ.

Для поддержания интереса учащихся рекомендуется менять формы работы с песней, разрабатывать новые виды заданий и упражнений, использовать презентационный аудио- и видео-материал.

В заключение выделим четыре главных преимущества текстов популярных песен как материала РКИ:

1. Популярные песни известны: студенты слышат их не только на занятии, но и в повседневной жизни, что способствует удерживанию соответствующих грамматических конструкций и лексем в памяти.
2. Популярные песни нравятся студентам: красивая мелодия пробуждает интерес к изучению языка; эмоциональный текст имеет способность “притягивать” слушателей, легко запоминается.
3. Популярная среди носителей языка песня и её знание способствует успешной культурной адаптации иностранных студентов. Кроме того, такие тексты отражают современную культуру: актуальные темы, реалии и мировоззрение, нормы поведения.

4. Поп-музыка представляет собой широкий спектр художественного материала: от очень простых и незамысловатых образов современных авторов до талантливых лирических произведений классиков русской литературы.

Последний факт даёт возможность делать широкую выборку песенного материала для различных этапов и уровней изучения РКИ.

2.2. Методические разработки использования песни на занятиях по РКИ

Методическую разработку использования популярных песен на занятиях по РКИ автор магистерской диссертации разделил на три этапа:

- предтекстовый
- текстовый
- послетекстовый.

Представим далее каждый из выделенных этапов работы последовательно.

2.2.1. Предтекстовый этап работы

На занятиях по РКИ, как следует из всего анализа, проделанного выше, эффективно использовать популярные песни.

Популярная музыка, или поп-музыка, считается массовой музыкой с легко запоминающимися мотивами и простыми, незамысловатыми текстами. Она отличается мелодичностью, простым и легко запоминающимся ритмом, особой манерой исполнения – эстрадным вокалом.

Популярная музыка – произведения различных музыкальных жанров, ориентированные на широкую публику. Она возникла в XIX веке

как реакция на усложнившиеся формы «серьезной» музыки, часто недоступной для понимания широкой публики.

Важнейшим качеством популярной музыки является лёгкость для восприятия и часто – расчет на успех у массового слушателя. К популярной музыке также относят шлягер – развлекательную танцевальную песню, обычно с непритязательным любовно-лирическим текстом – музыкальный жанр, объединяющий различные композиции от весьма сентиментальных баллад с простой, запоминающейся мелодией до лёгких поп-мелодий.

Важно отметить, что работа с данной группой песен требует проведения четкого отбора песенного материала, поскольку

1) в текстах часто встречаются отступления от норм литературного русского языка, которые следует выявлять и комментировать в учебной аудитории;

2) нередко подибные песни «засорены» сниженной лексикой, что также требует стилистического комментария и оценки с позиций культуры речи;

3) простота некоторых песен может не иметь большой культурно-эстетической нагрузки, однако, хорошо подходит, как уже отмечалось выше, для отработки определенных грамматических умений и пополнения лексического запаса;

4) при знакомстве с песней в иноязычной аудитории возможен конфликт мировоззрений, так как некоторые реалии и традиции современной популярной культуры могут быть неправильно восприняты и поняты иностранными студентами.

Результат анализа музыкальных предпочтений студентов показал, что:

- студенты из стран Африки предпочитают позитивные, ритмичные композиции (исполнители – Вера Брежнева, группа «Звери», Натали);
- студенты арабских стран отдают предпочтение стилизованным восточным мелодиям (исполнители – Абрам Руссо, Согдиана, группа

«Блестящие», группа «Кабриолет»);

- индийским студентам нравятся спокойные, плавные мелодии (исполнители – Алсу, Ани Лорак, Виктория Дайнеко, МОТ);
- студентам из Туркменистана и Китая импонирует творчество большинства русскоязычных эстрадных исполнителей.

Перед первым прослушиванием песни необходимо предоставить учащимся информацию об исполнителе и самой песне, что существенно облегчит понимание текста, идеи и настроения песни, а также применение лексико-грамматического материала песен в соответствующих речевых ситуациях.

В процессе использования данного материала на занятиях по РКИ в иноязычной аудитории ООиСИС КГПУ информация об исполнителе и песне была представлена рассказом преподавателя с опорой на презентацию; при отсутствии оборудования можно воспользоваться раздаточным материалом); например:

*Егор Николаевич Булаткин (род. 25 июня 1994, Пенза, Россия) более известный под сценическим псевдонимом **Егор Крид** — российский певец и автор песен. Сольную карьеру начал в 2011 году, с тех пор выпустил два студийных альбома.*

Родился в Пензе. С детства мечтал стать музыкантом. Окончил пензенский Лицей современных технологий управления № 2. С юности увлекался хип-хопом.

Всё творчество Булаткина связано с созданием песен, посвящённых любовным переживаниям и проблемам во взаимоотношениях между людьми.

При первом прослушивании учащиеся не опираются на текст, главное задание на данном этапе – понять общее настроение и смысл песни.

Если позволяет время, отдельные фрагменты можно дать прослушать еще раз.

После прослушивания преподаватель проводит беседу, в ходе которой учащиеся выдвигают свои предположения о содержании песни, ее настроении и характере, обстоятельствах исполнения, аудитории, на которую она рассчитана.

2.2.2. Текстовый этап работы

Повторное прослушивание полного варианта песни проводится с опорой на текст, и этим начинается второй – текстовый этап работы.

Учащиеся, слушая песню, выполняют реконструктивное задание, образец которого приведен ниже.

- Внимательно прослушайте песню «Папина дочка» (исполнитель – Егор Крид), вставьте пропущенные слова.

Она любит _____, а я люблю смотреть на её улыбку.

И ей не надо _____, я красивее её никогда не видел.

Я бы тонул в её глазах годами. Не отпущу её _____ руки.

И _____ чуть нервно губами. Забуду про посторонние звуки.

Я _____ то, как она спит. Ноги, руки на мне, и это так мило.

Мы с ней поймали один ритм. Я люблю её и она меня полюбила.

Она папина дочка, точно! В моём _____ прочно она.

Папина дочка, – и я, люблю её - точка, точка.

Она - папина дочка, точно! В моём сердце прочно она.

Папина дочка, – и я, люблю её. Точка!

Каждый день я жду новое завтра.

_____ первым и разбудить _____.

Она _____ завтрак, и он будет

Самым, самым, самым _____!

Красота с годами уходит. Лишь душа цветёт и мудреет.

И она внутри так красива. Любое зло рядом с ней добреет.

Я сделаю её самой счастливой. Она подарит мне сына и дочку.

Я зову её " _____ ", а она меня – "Милый".

Я её люблю, и на этом – точка.

*(улыбаться, притворятся, нежные, прикасаюсь, обожаю, сердце,
Проснуться, поцелуем, приготовит, вкусным, Малыш).*

После выполнения задания учащиеся проверяют, правильно ли они вставили слова, с помощью преподавателя.

Как показал анализ, при выполнении задания ошибки были допущены в словах *притворятся, прикасаюсь*, так как являлись не изученным ранее лексическим материалом.

Важно обратить на такой способ работы с песней, как чтение. Оно способствует эффективному запоминанию песни. Студенты получают следующее задание:

- Прочтите песню «Папина дочка» вслух: каждый студент читает по одной строчке. Старайтесь соблюдать правильное произношение, интонацию; дайте паузы в нужных местах.

Читать текст можно различными способами, но в любом случае преподаватель следит за правильным ритмом, паузами, произношением и

интонацией, исправляя ошибки по мере необходимости. В данном виде работы с песней участие принимают все студенты в группе.

При выполнении этого задания – прочтения текста песни «Папина дочка» вслух – следующие слова вызвали затруднение: *посторонние, ритм, разбудить, цветёт, добрее*.

После прочтения преподаватель раздает полные тесты песни, где выделены слова, которые нужно было вставить в текст. Учащиеся проверяют правильное написание вставленных ими слов.

Третье задание требует предварительной работы с понятием рифма.

- Рифма в самом общем определении – это похожее звучание концов стихотворных строк.

Поскольку практически все русскоязычные песни основаны на рифме, преподаватель дает ее определение, приводит примеры рифмы, а для наглядности использует презентацию. Практика показывает, что студенты даже с начальным знанием языка быстро усваивают суть этого явления и запоминают элементарные рифмованные тексты.

В качестве примера-образца можно использовать стихи русских поэтов-классиков, в частности, фрагмент из стихотворения С. Есенина:

Отговорила роща золотая
Берёзовым, весёлым языком
И журавли, печально *пролетая*,
Уж не жалеют больше ни о ком.

(С. Есенин)

金色的丛林不再说话了，
听不见白桦林欢快的语言，
鹤群满怀忧伤地飞去了，
对谁也不会再依偎眷恋。

После освоения сути явления рифмы учащиеся выполняют задание:

- Найдите в тексте песни «Папина дочка» рифмующиеся слова (пары), прочитайте их вслух, поставьте ударение в выделенных словах.

(*Руки – звуки, мило – полюбила, точно – прочно, дочка – точка, мудреет – добреет*).

После прослушивания текста учащиеся работают с лексическими единицами текста песни. Студенты переводят затрудняющие понимание слова, работа осуществляется общими усилиями учащихся под руководством преподавателя. При разборе слов он использует наглядные материалы: слайды и изображения.

В частности, преподавателю следует обратить внимание на слова *прикасаюсь* и *разбудит*. Необходимо разобрать значение этих слов в тексте песни, прослушать еще раз соответствующий фрагмент, чтобы учащиеся могли услышать и воспроизвести интонацию, с которой произносятся слова.

Далее следует очередное задание:

- Если вы *прикасаетесь* к чему-то, кому-то, значит, вы слегка дотрагиваетесь (рукой, каким-то предметом и т. д.) до чего-то, кого-то.

В представлении русских людей прикасаться к кому-то можно сердцем и душой, что значит «испытывать особую близость к данному человеку». Такое значение прикасаться является образным – переносным. Напишите по одному предложению на прямое и переносное значения слова прикасаюсь.

Например:

Она слегка прикасалась к струнам (прямое значение).

Он говорил с ней и как будто прикасался к ее сердцу, ее душе.

(переносное значение)

Значение глагола *разбудит* семантизируется с помощью синонимов: *пробудить, растолковать, растормошить* .

Для проверки понимания учащимися значения предлагается задание:

- Составьте предложение со словом *разбудит*.

Например:

*Не прошло и пары минут, как меня **разбудил** громкий шум.*

*Его **разбудил** телефонный звонок.*

Третье прослушивание проводится со зрительной опорой на текст с целью понимания смысла песни. После прослушивания преподаватель проводит беседу, в ходе которой учащиеся отвечают на вопросы:

- а) Что самое главное для автора песни в этот момент?
- б) Опишите лирического героя песни, как вы его представляете себе?
- в) Как бы вы рассказали об этой песне друзьям, которые ещё не слышали её?

Средством закрепления лексических навыков станет творческое задание, позволяющее преподавателю оценить степень понимания текста и способность употребления новых слов и выражений:

- Составьте текст из 5-10 предложений о характере человека – вашего

друга, знакомого или родственника. Включите в него фразу «Она (он) любит улыбаться».

Например:

Моя подруга Соня очень добрая. Она любит улыбаться. Она всегда помогает маме по хозяйству. Всегда кормит своих домашних питомцев – кошку и собаку. Никогда не спорит с родителями. Я считаю, что у нее хороший характер!

При работе с песней необходимо уделить внимание формированию грамматической компетенции. Песня может подбираться преподавателем на основе возможности формирования грамматической компетенции в соответствии с изучаемой темой. В упражнениях может использоваться как полный вариант песни, так и его фрагменты.

Так, в качестве задания может использоваться грамматическая реконструкция с использованием всего текста песни; см. задание:

- Заполните пропуски, ставя слова из скобок в необходимую форму.

Она любит улыбаться, а я люблю смотреть на её _____ (улыбка).

И ей не надо притворяться, я красивее её никогда не видел.

Я бы тонул в её глазах годами. Не отпущу её нежные руки.

И прикасаюсь чуть нервно губами. Забуду про посторонние __ (звук).

Я обожаю то, как она спит. Ноги, руки на мне, и это так мило.

Мы с ней поймали один ритм. Я люблю _____ (она)

И она меня полюбила.

Она папина дочка, точно! В моём сердце прочно она.

Папина дочка, - и я, люблю её - точка, точка.

Она - папина дочка, точно! В моём сердце прочно она.

Папина дочка, - и я, люблю её. Точка!

Каждый день я жду новое завтра.

Проснуться _____ (первым) и разбудить поцелуем.
Она приготовит завтрак, и он будет
Самым, самым, самым _____ (вкусный)!
Красота с годами уходит. Лишь душа цветёт и мудреет.
И она внутри так красива. Любое зло рядом с ней добреет.
Я сделаю её самой _____ (счастливый).
Она подарит мне _____ (сын) и _____ (дочка).
Я зову её "Малыш", а она меня - "Милый".
Я её люблю. И на этом - точка.

(улыбку, звуки, её, первым, вкусным, счастливой, сына, дочку.)

Отметим, что в процессе работы со студентами в этом задании ошибки допущены не были.

Часто грамматические задания все же касаются отработки отдельных норм или типов:

- Выпишите все глаголы из текста песни «Папина дочка». Для пяти из них определите и запишите форму 1-го лица единственного числа.

Например:

Любит-люблю, улыбаться-улыбаюсь, смотреть-смотрю, притворятся-притворюсь, видел-вижу, тонул-тону, разбудить-разбужу, поцелуем-поцелую.

При выполнении данного задания возникли затруднения при написании формы первого лица.

Еще одно задание грамматического типа связано с работой над личными местоимениями:

- Выпишите все местоимения из текста песни. Напишите форму именительного падежа всех встретившихся в тексте местоимений.

Например:

её – она, меня – я.

Данное задание не вызвало никаких затруднений у студентов, ошибок допущено не было.

Тему падежных форм личных и отрицательных местоимений легко закрепить и с помощью песни «Я-это ты, ты-это я» (исполнитель – М. Насыров).

Например:

Я - это ты, ты - это я,

И никого не надо нам.

Все, что сейчас есть у меня,

Я лишь тебе одной отдам.

Данный песенный материал рекомендован для начального этапа обучения, так как эта песня М. Насырова имеет приятную мелодию, небыстрый темп и довольно простую лексику. Как показывает практика, эта песня легко усваивается на занятии: студенты с большим удовольствием поют ее на уроке и за пределами учебной аудитории.

Материал популярных песен позволяет использовать их для работы над всеми уровнями языка.

На фонетическом уровне песня «Кафешка» (исполнители – А. Пугачева и М. Галкин) предоставляет нам возможность отработать артикуляцию зачастую сложного для иностранных студентов звука [р] и других сочетаний согласных звуков. В данной песне куплеты построены на употреблении стилистического приема аллитерации.

Например:

Ты // Гордая такая – взлёт,

Твердая такая – лёд [т],

Холодная такая.

Ты // Громкая такая – гром,
Жесткая такая – облом.

В этой же песне имеется материал для отработки акцентологических норм: ударные слоги приходятся на длинные или удлинённые ноты: «Но за сто́ликом в любóимой кафéшке...».

Песня «Кафешка» мелодичная, шутливая, легко запоминается и не вызывает сложностей в восприятии. При этом отметим, что текст песни содержит слова со сниженным стилистическим значением – *облом, столик, кафешка*.

Тем не менее, использование такого рода учебного материала в учебном процессе представляется нам оправданным, поскольку данная группа слов входит в повседневное дискурсивное пространство натуральных носителей русского языка.

На продвинутом этапе обучения подобный песенный материал позволяет акцентировать внимание обучающихся на разграничении норм русского литературного языка и разговорной речи. Кроме того, текст песни позволяет поработать над родом прилагательных, обогатить их сочетаемостный ряд, проанализировать ситуации употребления тропов (метафоры) и фигур речи (сравнения).

Например:

Ты // Очень тонкая струна,
Очень странная страна,
Свободная страна такая.

Таким образом, демонстрируются стереотипные представления о женской натуре, характерные для русского менталитета: женщина воспринимается утонченной, своеобразной и загадочной.

Песню «Зайка моя» (исполнитель – Ф. Киркоров) хорошо использовать при изучении морфемного уровня русского языка и словообразовательных норм, так как ее текст состоит преимущественно из слов мужского и женского рода с уменьшительно-ласкательными суффиксами *-ик-, -ок-, -ек-; -к-*.

Например:

Зайка моя! Я твой зайчик.

Ручка моя! Я твой пальчик.

Рыбка моя! Я твой глазик.

Банька моя! Я твой тазик.

Кроме того, строки песни выстроены по принципу бинарных оппозиций «целое–часть», что способствует организации лексико-семантических групп слов в сознании обучающегося:

Солнце мое! Я твой лучик.

Дверца моя! Я твой ключик.

Ты стебелек, я твой пестик.

Мы навсегда с тобой вместе!

Зайка моя!

Припев позволяет легко запомнить конструкцию сложноподчиненного предложения с союзом *потому что*:

Я ночами плохо сплю,

Потому что я тебя люблю,

Потому что я давно-давно тебя люблю!

Зачастую сложности при изучении русского языка у студентов-иностранцев вызывает видо-временная система глаголов.

Закрепление знаний по теме «Глаголы» настоящего простого и

будущего времени можно провести при помощи песни «Горький шоколад» (исполнитель – группа «Тутси»). Куплеты изобилуют глаголами в данных формах:

Тебе звоню много раз,
Звоню каждый час,
Но получаю отказ,
Снова отказ.
Ах, сколько здесь лишних фраз,
Я брошу трубку сейчас,
Пойду на кухню и выпью
Горький шоколад, сладкий чай.

Для закрепления темы «Прошедшее время глагола» очень хорошо подходит материал песни «Понимаешь» (исполнитель – группа «Фабрика»). Лексика песни несложная, все глаголы в куплетах, кроме *понимаешь* и *знаешь*, употреблены в форме прошедшего времени, четко прослушивается ударное окончание у глаголов женского рода.

Например:

Понимаешь, он ушел тогда назло,
Понимаешь, не нашел тогда он слов.
Ты не знаешь, просто вам не повезло,
Было, может, но прошло, понимаешь, понимаешь?!
Понимаешь, он ушел, а я ждала́,
Понимаешь, я родителям вралá,
Ты же знаешь, он ушел – и жизнь ушла́,
Но весна меня спасла́.

Песня «Букет» (исполнитель – А. Барыкин) - удачный материал для

изучения темы «Будущее время глагола. Простая и сложная формы будущего времени». Практически все глаголы песни имеют форму будущего времени.

Например:

Я буду долго гнать велосипед.
В глухих лугах его остановлю.
Нарву цветов и подарю букет
Той девушке, которую люблю.

В ходе работы над этой песней обучающиеся имеют возможность не только закрепить изученный материал, расширить свой лексико-грамматический запас, но и обогатить свой внутренний мир, так как текст песни – это прекрасное лирическое стихотворение Н. Рубцова.

Песнями «Улыбнись» (исполнитель – Витас) можно разнообразить изучение темы «Наклонения глаголов в русском языке».

Кроме того, песня «Улыбнись» состоит из трех синтаксических конструкций:

- а) сложноподчиненное предложение с союзом *если*: «Улыбнись, если дождь за окном не кончается»;
- б) сложносочиненное предложение с союзом *и*: «Улыбнись – и печаль стороною пройдет»;
- с) бессоюзное сложное предложение: «Улыбнись – дождь пройдет, и земля в свет оденется».

Эта песня позволяет отработать и разницу в оттенках значений условия, неожиданного вывода и последовательной смены событий.

Несмотря на небольшой объем текста песни, она является очень содержательной в плане изучения художественной речи. На ее примере можно объяснить такие понятия, как олицетворение: *счастье спряталось*,

душа поцарапалась, земля оденетс, печаль пройдет.

Еще одной песней, позволяющей лучше усвоить специфику синтаксических конструкций в сложноподчиненных предложениях, является популярная песня «Я спросил у ясеня...» (исполнитель – С. Никитин). Текст выстроен по принципу синтаксического параллелизма и демонстрирует особенности вопросно-ответной формы:

Я спросил у ясеня, где моя любимая,
Ясень не ответил мне, качая головой.
Я спросил у тополя, где моя любимая,
Тополь забросал меня осеннею листвою.
Я спросил у осени, где моя любимая,
Осень мне ответила проливным дождем.

Отрабатываются случаи глагольного управления с родительным падежом: *спрашивать / спросить* у кого? у чего?

На продвинутом уровне обучения языку текст этой песни можно использовать для объяснения особенностей русской картины мира.

Русскому человеку присуще одухотворение и сакрализация природы, очеловечивание Космоса, поэтому лирический герой стихотворения В. Киришона ведет диалог с деревьями (ясенем, тополем), дождем, месяцем, облаком и осенью. Более того, в тексте особым образом раскрывается тема дружбы и предательства (друг героя женится на его возлюбленной), что также может использоваться как пример проявления особенностей русского национального менталитета.

Текст другой популярной песни, звучащей с эстрады, «Если у вас нету тети» может служить материалом для закрепления знаний по теме «Родительный падеж существительных единственного числа в значении отрицания наличия (со словом нет) и принадлежности (у кого есть что / нет

чего?)».

Например:

Если у вас нету дома, пожары ему не страшны,
И жена не уйдет к другому
Если у вас, если у вас
Если у вас нет жены
Нету жены.

Текст куплетов состоит из сложноподчиненных предложений с придаточным условия с союзом *если...*, *то...*, что дает возможность познакомить обучающихся с особенностями построения и употребления данных конструкций в речи.

Например:

Если у вас нету тети, то вам ее не потерять,
И если вы не живете,
То вам и не, то вам и не,
То вам и не умирать,
Не умирать.

Несмотря на то, что слово *нету* является просторечием и не входит в литературный язык, его использование на занятиях позволяет иностранным студентам лучше усвоить и понять семантическую разницу между отрицанием наличия и отрицанием вообще, выражающимися в русском языке словом *нет*.

2.2.3. Послетекстовый этап работы

Завершением работы является самостоятельное исполнение песни. Эффективно повторить популярную песню один-два раза, чтобы новый

языковой материал, который освоен при работе с ней, запомнился прочно, а нужные речевые навыки сформировались в достаточной степени.

В границах данного диссертационного исследования автор применял, в частности, аудиозапись либо видеозапись песни «Папина дочка» (исполнитель – Егор Крид). На первом занятии использовался видеоклип с текстовой строкой. На последующих занятиях эти записи и клипы стали удобных средством для повторения и активизации изученного материала.

Интересно отметить, что песни, которые вводятся в речевой и языковой опыт студентов-иностранцев на занятиях РКИ, осваиваются с большой охотой, поскольку сопровождаются оценкой и эмоциями, вызванными не только музыкой, но и содержанием текста. Это способствует расширению языкового и речевого опыта иностранцев и их социокультурной адаптации.

Выводы

Итак, популярная песня эффективно используется не только на начальном этапе введения какой-то конкретной языковой темы, но и на этапах ее повторения и завершения, поскольку грамматика песенного текста – ясная и, в большинстве своем простая – позволяет наглядно объяснять сложные случаи языкового употребления.

Как правило, работа с песней предваряется детальным разбором языкового явления с тем, чтобы студенты могли самостоятельно идентифицировать его в песенном материале.

Затем следует выполнение предтекстовых заданий, благодаря чему студенты усваивают новую лексику и подготавливаются к восприятию песенного материала.

В систему предтекстовых заданий входят упражнения, направленные на развитие лингвистической догадки, а также составление словаря и толкование некоторых выражений, встречающихся в тексте песни.

Дополнительно вводится страноведческая информация. Далее следует совместное чтение текста песни с постановкой звуков и интонации, а также обсуждение содержания песни.

Следующий этап – прослушивание песни. Здесь песенный материал выступает в качестве тренажера, который позволяет отработать и закрепить полученные языковые знания, при этом положительный эффект дает использование программы «Караоке», которая одновременно задействует два канала восприятия информации: аудиальный (студенты слушают голос исполнителя и мелодию) и визуальный (студенты видят слова песни, которые графически выделяются в определенный момент).

Вслед за специалистами-методистами автор диссертации оценил и использовал в собственной практике преподавания различные виды тренировочных упражнений, основанных на песенном материале:

а) рецептивные упражнения – поиск определенных лексических единиц при прослушивании; идентификация грамматических форм в потоке речи;

б) реконструктивные упражнения – восстановление текста песни; лексическое восстановление слов по теме; орфографическое восстановление; грамматическая реконструкция глагольных форм; культурологическое восстановление (запись имен собственных, географических названий и т.п.);

в) репродуктивные упражнения;

г) творческие упражнения.

Использование представленных разработок зависит от учебных целей, которые ставит перед собой методист или преподаватель. В отличие от существующих упражнений и фрагментарной работы с детскими и эстрадными песнями, данные разработки направлены на комплексное знакомство с поп-музыкой, на развитие не только языковых знаний и речевых навыков учащихся, но и на формирование культурологической компетенции.

Таким образом, при обучении иностранному языку песня выполняет

следующие функции:

1) Обучающая (совершенствуется произношение, усваивается лексика, расширяется активный и пассивный словарь студента, идентифицируются и активизируются грамматические конструкции; развивается навык чтения, а также навыки устной речи).

2) Развивающая (развиваются творческие способности, музыкальный слух, формируется эстетический вкус, расширяется кругозор).

3) Образовательная (студент получает дополнительные знания о культуре страны изучаемого языка).

Песенный и музыкальный материал может успешно использоваться не только при обучении грамматическим аспектам языка, но и при формировании речевой деятельности, особенно устной речи. Также песенный материал играет важную роль при формировании культурологической компетенции иностранных студентов.

Организация регулярной работы с песнями существенно облегчает процесс обучения русскому языку как иностранному, как для преподавателя, так и для студентов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Песенный материал – дидактическое средство обучения русскому языку как иностранному, позволяющее формировать коммуникативную компетенцию (языковую, речевую и культурологическую).

1.

Современная методика РКИ ориентируется на коммуниктивно-культурологическую концепцию иноязычного образования (тезис Е.И. Пассова). Под обучением понимается формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую и социокультурную компетенции.

Песня выступает в качестве образца звучащей иноязычной речи, адекватно отражающей особенности жизни, культуры и быта страны изучаемого языка.

2.

Песенный текст как средство обучения обладает рядом преимуществ: это ритмически хорошо организованный, рифмованный, с неоднократно повторяющимися элементами, небольшой по объёму эмоциональный текст, сопровождаемый музыкой.

Песенные материалы являются средством удовлетворения познавательно-коммуникативных потребностей и интересов учащихся. Все тексты песен могут быть использованы на разных этапах обучения иностранцев русскому языку.

В зависимости от целей обучения популярный песенный материал может применяться при решении самых различных задач и в самых различных объемах:

- вводится фрагментарно или комплексно;

- выступать в качестве средства формирования фонологической компетенции;
- использоваться для введения, первичного закрепления и тренировки учащихся в употреблении лексического и грамматического материала;
- применяться как стимул развития речевых навыков и умений или как способ создания комфортной психологической атмосферы.

3.

При отборе песенного материала для работы на занятиях по русскому языку как иностранному необходимо учитывать уровень подготовки учащихся, который соотносится с выбором содержания песни, манеры исполнения, темпа и мелодичности.

В ходе исследования 142 текста современных популярных песен классифицированы по темам и уровням подготовки учащихся.

4.

Методические разработки по использованию современных песен предполагают комплексную работу с этим специфическим материалом, так как применяются для формирования не только языковой и речевой компетенции, но и социокультурной.

В результате проведенного исследования определена последовательность работы с современными песнями на занятиях по РКИ:

- сообщение о песенном жанре, его особенностях и видах. Преподаватель предоставляет информацию об изучаемой песне и ее исполнителе (авторе);
- первичное прослушивание без зрительной опоры на текст с установкой на настроение песни, в процессе которого учащиеся обращают внимание на следующие моменты: мелодия, знакомые слова как основа для понимания содержания и настроения песни, эмоций автора и исполнителя, проявленные в ней;

- повторное прослушивание песни с опорой на текст, когда учащиеся заполняют содержательные пропуски, стараясь услышать и понять каждое слово песни;
- работа с текстом песни, в процессе которой выполняются фонетические упражнения и перевод отдельных слов и выражений; при этом целесообразно обращать внимание учащихся на интересные формулировки, стилистические особенности текста песни;
- прослушивание песни со зрительной текстовой опорой и с установкой на смысл; после прослушивания преподаватель проводит беседу с учащимися, с помощью которой проверяет понимание студентами текста;
- работа с каждой строфой песни, в процессе которой выполняются грамматические и лексические задания, а также упражнения творческого характера;
- разучивание песенного текста;
- исполнение полного варианта песни или ее фрагмента.

Представленные в магистерской диссертации примеры методических разработок демонстрируют, что песенный материал может выступать в качестве средства формирования и / или развития как языковых знаний, так и речевых навыков, что в целом формирует коммуникативные умения, а соответственно – коммуникативную компетенцию, которая является конечным результатом усвоения содержания обучения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишина А.А., Каган, О.Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 2002. – 256 с.
2. Амирова А.Ф. Музыкальная фонетика: формирование певческой артикуляции. – Самара, 2005. – 50 с.
3. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М.: Русский язык, 1990. 166 с.
4. Арутюнова Ж.М., Винарская Л.С. Проверьте свои знания: методическое пособие. – РГГУ, 2000.
5. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2007. – 185 с.
6. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. – М., 1986.
7. Бердичевский А.Л. Современные тенденции в обучении иностранному языку в Европе // Русский язык за рубежом. – 2002. – № 2. – С. 60-65.
8. Будник Д.А., Векуа Н.Н. Особенности лингвокультурологического анализа текста в методике преподавания РКИ: учебно-методическое пособие. – Сочи, 2008.
9. Васильева В.В., Андронаки Г.Д. Опыт лингвокультурологического анализа: песенный текст // Антропоцентрический подход к языку: межвуз. сб. научн. тр. в 2 ч. Ч.1. – Пермь, 1998. – С.5-24.
10. Векуа Н.Н., Матвеев В.Е. Особенности изучения лексики современного русского языка иностранным студентам с использованием аудиовидеосредств: учебно-методическое пособие – Сочи, 2006.– 56 с.

11. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: 1981. – 137 с.
12. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. — 336 с
13. Гапочка И.К. Программа-справочник по русскому (иностранному) языку для аспирантов и соискателей нефилологических специальностей: Научно-методическое издание. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 67 с.
14. Гебель С.Ф. Использование песни на уроке иностранного языка. // Иностранный язык в школе. – 2009. – № 5. – С. 28-30.
15. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / Нахабина М.М. и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М.–СПб.: Златоуст, 2001. – 32 с.
16. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 120 с.
17. Давер М. В. Мотивационно-стратегические аспекты личносно ориентированного подхода к изучению русского языка как иностранного начальном этапе: автореф. дисс. ... докт. пед. наук. – М., 2008. – С. 34–35.
18. Джалагония Л.А. Взаимосвязь речи и музыки как форм человеческого общения // Вопросы психологии. – 2001. –№ 1. – С. 130-133.
19. Житкова Е.В., Качалов Н.А. Музыкальные произведения как средство обучения иноязычной речи // Вестник ТГПУ. – 2007. – № 4. – С. 104-108.
20. Забиров И.Д. Современные формы обучения. Современны формы обучения в ТГУ // Инновации в образовании: Сборник научных

трудов II открытой научно-практической конференции молодых специалистов предприятий и организаций городского округа Тольятти (29 апреля 2008 г.). Тольятти: ОАО «Куйбышев Азот», 2008; URL: <edu.tltsu.ru/sites/sites_content/site125/.../01_07_Innovacii_v_obr.do>

21. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991.

22. Зубарева, Л. А. Музыка и пение как средство совершенствования произносительной и слуховой культуры русской речи при обучении иностранных студентов [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Белгород, 1998. – 20 с.

23. Идрисова А.М. Песенный материал в методике преподавания русского языка как иностранного // Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире. – Красноярск: Изд-во Красноярского государственного университета им. В.П. Астафьева, 2011.

24. Качалов Н.А., Житкова Е.В. Особенности обучения иноязычному общению на основе использования средств музыкальной наглядности // Вестник ТГПУ. – 2008. – Вып. 2 (76) – С. 9–12.

25. Какорина Е.В. О базовых принципах и методах преподавания РКИ в школе. [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://rus.1september.ru/view_article.php?ID=200900713/.

26. Кирпиченкова Е.П. Роль музыки и песен в изучении английского языка // Иностранные языки в школе. – 1990. – № 5. – С.7-14.

27. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика. – М.: Русский язык, 1992. – 254 с.

28. Клобукова Л.П., Гудков Д.Б. Обучение русскому языку как иностранному в условиях современного социального контекста общения

// Вестник Московского университета. – 2001. – Серия 9. – Вып. 6. – С. 244–257.

29. Какорина Е.В. Социокультурный аспект песенных материалов. [Электронный ресурс] // URL: http://www.gim29.tomsk.ru/files/img/13_publ.doc /

30. Какорина Е.В., Савченко Т.В. О базовых принципах и методах преподавания РКИ в школе. URL: http://rus.1september.ru/view_article.php?ID=200900713 .

31. Комарова Ю.А.Использование современного песенного материала в обучении иностранному языку учащихся старших классов// Иностранные языки в школе. – 2008. – № 4.

32. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. - М., 1988. – 157 с.

33. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русому языку как иностранному: учеб. пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – Изд. 2-е. – М.: Флинта: Наука. – 2011. – 480 с.

34. Кудравец О. В. Музыка и песни на уроках немецкого языка // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 2. – С. 60–63.

35. Кудрявцева Т.С. Учебный текст как объект лингводидактического описания русского языка: функции, типология, принципы и оценки: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – М.,1985. – С. 20.

36. Купцова Г.Н. Русские народные танец и песня как прецедентные феномены русскоязычного дискурса и учебный материал в курсе русского языка как иностранного: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2009.

37. Лагунова Н.А. К вопросу об информационных социокультурных ценностях современного аутентичного текста // Текст-2000: Теория и практика. Междисциплинарные подходы: Материалы Всероссийской научной конференции. Часть I. – Ижевск, УдГУ, 2001. – С. 25.
38. Лебединский С.И. Теория и методика обучения русскому языку как иностранному: психологолингвистические и лингвометодические аспекты. – Минск: Белорусский государственный университет, 2005.
39. Леви В. Вопросы психобиологии музыки // Советская музыка. – 1966. – № 8 – С. 13–19.
40. Лозанов Г.К. Основы суггестологии // Проблемы суггестологии: Материалы 1-го Междунар. симпозиума по проблемам суггестологии. – София: Наука и искусство, 1973. – С. 55-70.
41. Ляховицкий М.В., Применение звукозаписи в обучении иностранному языку. Учебное пособие для ВУЗов. – М.: Высшая школа, 1979. – 133 с.
42. Максимова О. В. К вопросу об изучении русского романса в иностранной аудитории // Русская словесность в системе высшего образования. Материалы докладов и сообщений XIV международной научно-методической конференции. – СПб., СПГУТД, 2009. – С. 242-244.
43. Максимова О. В. Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания русского языка как иностранного: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2008.
44. Максимова О.В. Русская песня: от романса до русского рока. Учебные материалы по курсу Лингвокультурология. – СПб., 2007.
45. Миллер Л.В., Политова Л.В. Жили-были. Учебник. 12 уроков русского языка. Базовый уровень. – СПб.: Златоуст, 2005.

46. Миллер Л.В., Политова Л.В., Рыбакова И.Я. Жили-были. Учебник. 28 уроков русского языка для начинающих. – СПб.: Златоуст, 2004.
47. Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г. и другие. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 268 с.
48. Митрофанова О.Д. Лингводидактические уроки и прогнозы конца XX века // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых.— М., 1999. С. 345-363.
49. Михайлова Е.А. Работа над песней на уроке английского языка. ИЯШ № 4, 2006.
50. Наumenко С.И. Развитие музыкального слуха, певческого голоса и музыкально – творческих способностей учащихся общеобразовательных школ. – М.: Просвещение, 1982 . – 310 с.
51. Никитенко З.Н. Аутентичные песни как один из элементов национально – культурного компонента содержания обучения иностранному языку на начальном этапе // Сб. докладов и сообщений российских ученых. М.: МАПРЯЛ, 1999. С. 124-138.
52. Орлова Н.Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной направленности. – М.: Просвещение, 1991. – 370 с.
53. Пассов Е. С. Основные вопросы обучения иностранной речи - Воронеж: Воронежский гос. пед. институт, 1974. - 164 с.
54. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. - М.: Просвещение, 1991. 307с.
55. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование как развитие индивидуальности в диалоге культур отбора песен для преподавания РКИ методом опроса // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная

конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): Труды и материалы: / Под общ.ред. К.Р. Галиуллина.– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – С.170-171.

56. Потапенко Е.И. О некоторых результатах использования песен на уроках РКИ // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 4.

57. Потапенко Т.А. Песни на уроках РКИ. Этот день мы приближали как могли // Русский язык за рубежом. – № 2. – 2010. – С. 4-25.

58. Потапенко Т.А. Роль песни в изучении иностранцами русского языка и его культурного фона. [Электронный ресурс] / Портал "Санкт-Петербургский государственный университет"; URL: <http://ruslang.edu.ru/biblos/medod/227/>.

59. Ревуцкая С.М., Ружинский А.Л. Культурные концепты в пособии по развитию речи на материале русских песен // Русский язык за рубежом. – 2002. – № 3. – С. 57-60.

60. Рерденова Л.Н. Использование песен для развития памяти учащихся на уроках английского языка. [Online] <<http://rudocs.exdat.com/docs/index-137017.html>> (12.06.2014).

61. Саттарова Ф.Ф. Роль песенного жанра в формировании коммуникативных навыков учащихся на уроке иностранного языка. [Электронный ресурс] / Интернет-конференция «Инновации в образовании: состояние, тенденции, перспективы» – М., [б.г.]. URL: <http://www.inpo-chelny.ru/work/conf/int/dokl/Sattarova/>.

62. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: автореф. докт. диссерт. – М., 1993. – 47с.

63. Синькевич Г. Песня на уроке английского языка // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 1.

64. Тархова Л.А., Асланян О.В., Большакова М.Г. Песенный материал как средство создания мотивации учащихся к изучению французского языка // *Вісник СевНТУ»* 2010. – Вип. 105: Педагогіка. – С. 52–56.
65. Тер-Минасова С. Г. Язык межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
66. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрюшина и др. [Электронный ресурс] : электронный аналог печатного издания. – 2-е изд. – М. – СПб. : Златоуст, 2009. – 32 с.; URL: [http:// www.zlat.spb.ru](http://www.zlat.spb.ru).
67. Трофимова Г.Н.О пользе пения на уроке // *Русский язык за рубежом*. – 2001. – № 1. – С. 23-25.
68. Труфанова В.Я. Песенный текст в практическом курсе русского языка как иностранного // *Учебное пособие*. – М.: Издательский центр РГГУ, 2002. – 78 с.
69. Федотова Н.Л. Не фонетика – песня! – СПб.: Златоуст, 2003. – 32 с.
70. Шанский Н.М. Стихотворный текст на уроках русского языка // *Текст на уроках русского языка / Сост. М.Т. Баранов*. – М.1994. – С. 10.
71. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2003. – 334 с.
72. Шурупова Е. Использование песенного материала на уроке французского языка в средней и старшей школе; URL: <http://www.teacherjournal.ru/shkola/franczuzskij-yazyk/1292-ispolzovanie-pesen-nogo-materiala-na-uroke-franczuzskogo-yazyka-v-srednej-i-starshejshkole.html> (14.06.2014).

73. Blell G., Hellwig.K. BildendeKunst und MusikimFremdsprachenunterricht. – Frankfurt/M., 1996. – 385 с.

Интернет-ресурсы:

1. http://rus.drivemusic.cc/pesni_druzya/
2. <https://text-lyrics.ru/e1/egor-creed/1107-egor-krid-papina-dochka-text-pesni-fathers-daughter.html>
3. <https://www.proza.ru/2015/11/03/2184>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Классификация популярных песен

Материалы песен, имеющихся в базе данных автора диссертации, классифицированы в данном случае по темам и уровням владения языком учащимися с целью облегчения первичного отбора текстового материала.

Жанр – популярная эстрадная песня

Уровни владения языком	Темы
Любовь	
Средний уровень	«Я буду» Исполнитель: Лоя «Я останусь» Исполнитель: Егор Крид «Ты самая лучшая» Исполнитель: 30.02 «Прости за любовь» Исполнитель: Юлия Савичева «Около тебя» Исполнитель: Ёлка «Пара» Исполнитель: Ёлка «Вчера»

	<p>Исполнитель: Алсу «Не оставляй меня любимый»</p> <p>Исполнитель: ВИА Гра «Если ты меня когда нибудь простишь»</p> <p>Исполнители: Леонид Агутин, Анжелика Варум «МОЙ РАЙ»</p> <p>Исполнитель: Максим «Маячки»</p> <p>Исполнитель: Юлианна Караулова «Молния»</p> <p>Исполнитель: Дима Билан «Прости, но время не вернуть»</p> <p>Исполнитель: Егор Крид «Улетела»</p> <p>Исполнитель: Егор Крид « Сопрано»</p> <p>Исполнители: Мот и Ани Лорак</p>
<p>Продвинутый уровень</p>	<p>«Предубеждение и гордость»</p> <p>Исполнитель: Marsel «Оружие»</p> <p>Исполнитель: Пицца «Больно»</p> <p>Исполнитель: Нюша «Это была любовь»</p> <p>Исполнитель: Дима Билан «Если хочешь остаться»</p> <p>Исполнитель: Дискотека Авария «Я всегда помню о главном»</p>

	<p>Исполнитель: Градусы «Штрихкоды»</p> <p>Исполнитель: Эмма М «Я у твоих ног»</p> <p>Исполнитель: Наталия Валериевна Власова «Если ты со мной»</p> <p>Исполнитель: Доминик Джокер «Подари»</p> <p>Исполнитель: Денис Клявер</p>
Воспоминания	
Средний уровень	
Продвинутый уровень	<p>«Воспоминания»</p> <p>Исполнитель: Сергей Любавин</p> <p>«Сохраню Воспоминания»</p> <p>Исполнитель: Даша Русакова</p> <p>«Воспоминание»</p> <p>Исполнитель: Нюша</p> <p>«Я Стану Для Тебя Воспоминанием»</p> <p>Исполнители: Дмитрий Прянов, Екатерина Семёнова</p> <p>«Книга Воспоминаний»</p> <p>Исполнители: Magomed Kerimov</p>
Грусть – печаль	
Средний уровень	«Почему молчишь»

	<p>Исполнитель: Потап и Настя «Ой мороз мороз»</p> <p>Исполнитель: Екатерина Феокистовна Шаврина «Ты грустишь»</p> <p>Исполнители: Валерия, Стас Пьеха</p>
Продвинутый уровень	<p>«Любовь-Печаль»</p> <p>Исполнитель: Елена Есенина «Радость И Печаль»</p> <p>Исполнитель: Снежана Фирсова «Молчи, Печаль»</p> <p>Исполнитель: Ирина Круг «Вечерняя Печаль»</p> <p>Исполнитель: Just Sing «Печаль»</p> <p>Исполнитель: Илья Лукин «Сединой Печаль»</p> <p>Исполнитель: Валерий Новиков «В Доме, Где Живёт Моя Печаль»</p> <p>Исполнитель: Татьяна Буланова «Прощай, Печаль»</p> <p>Исполнитель: Виталий Аксёнов «Печаль-Подруга»</p> <p>Исполнитель: Игорь Махачкалинский «Слёз Умытая Печаль»</p> <p>Исполнитель: Слава «Печальный Парень»</p> <p>Исполнитель: Виктор Петлюра «Почему Любовь Печальна»</p>

	Исполнитель: Алсу
Одиночество	
Средний уровень	<p>«Зима» Исполнитель: Григорий Лепс</p> <p>«Лабиринт» Исполнитель: Григорий Лепс</p> <p>«Такси» Исполнитель: Лолита</p> <p>«Сильная женщина» Исполнитель: Алла Пугачева</p> <p>«Спроси мое сердце» Исполнитель: Ани Лорак</p> <p>«Расскажи зачем» Исполнитель: Ани Лорак</p>
Продвинутый уровень	<p>«Сто Лет Одиночества» Исполнитель: Люмьер</p> <p>«Тайна Одиночества» Исполнитель: Евгений Воробьев</p> <p>«Женщины, Гоните Одиночество!» Исполнитель: Унесенные Ветром</p> <p>«Бесконечное Одиночество» Исполнитель: SERPO</p>
Разлука	
Средний уровень	«Мы Расстались С Тобой»

	<p>Исполнитель: Стас Пьеха «Instadrama» Исполнитель: LOBODA</p>
Продвинутый уровень	<p>«Разлука-Ночь» Исполнитель: Дмитрий Колобов «Любовь И Разлука» Исполнитель: Людмила Сенчина «Разлука» Исполнитель: Татьяна Буланова «8 Часов Разлуки» Исполнитель: Сборная Союза «Моря Разлук» Исполнитель: Дмитрий Прянов «Не Забывай Меня В Разлуке» Исполнитель: Эдик Салоникский «Нет Разлуки» Исполнитель: Shami «Давай Разлуке Запретим» Исполнители: Стас Михайлов и Тамара Гвердцители</p>
Родина	
Средний уровень	<p>«Родина» Исполнитель: Ирина Федишин «Родина Моя» Исполнитель: Александр Маршал</p>

	<p>«Здравствуй, Родина Моя!» Исполнитель: Витас «Родина Моя» Исполнитель: Евгений Росс «Моя Родина» Исполнитель: Юта «Всё Труднее Писать Мне О Родине» Исполнитель: Сергей Гвоздика</p>
Продвинутый уровень	<p>«Моя Родина» Исполнитель: Алексей Глызин «Там, Где Нас Нет» Исполнитель: Баста «Родина» Исполнитель: Александр Добронравов «Малая Родина» Исполнитель: Артур Вишенков «Любовь К Родине» Исполнитель: Сборная Союза</p>
Дружба	
Средний уровень	<p>«Мои друзья» Исполнитель: Александр Арутюнян «Закадычные Друзья» Исполнитель: Валерий Курас «Друзьям» Исполнитель: Гриша Петров «ДРУГ»</p>

	<p>Исполнитель: Группа «ТУ-134» «Мои Любимые Друзья»</p> <p>Исполнитель: Сергей Дубровин «Женская Дружба»</p> <p>Исполнители: Татьяна Буланова и Афина «Мужская Дружба»</p> <p>Исполнитель: Владимир Тиссен «Песня О Дружбе»</p> <p>Исполнитель: Джамала</p>
<p>Жизнь и смерть</p>	
Средний уровень	<p>«Жизнь До Дна»</p> <p>Исполнитель: Блондинка Ксю «Хорошая Песня »</p> <p>Исполнитель: Митя Фомин «Совсем Другая Жизнь»</p> <p>Исполнитель: Даша Суворова</p>
Продвинутый уровень	<p>«Жизнь За Одну Ночь»</p> <p>Исполнитель: Таня Терешина «Новая Жизнь»</p> <p>Исполнитель: Слава «Моя Жизнь»</p> <p>Исполнитель: Роман Никонов «Жизнь Отдам»</p> <p>Исполнитель: Ани Лорак</p>

Судьба	
Продвинутый уровень	<p>«Судьба» Исполнитель: Небо На Двоих «Ты Одна-Моя Судьба» Исполнитель: T1One «Ты Моя Судьба» Исполнитель: Михаил Княжевич «Увы Не Ты Моя Судьба» Исполнитель: Игорь Кибирев «Судьба Без Границ» Исполнитель: Эдик Салоникский «Играю В Прятки На Судьбу» Исполнитель: Татьяна Буланова «Судьбы Разные» Исполнитель: Ясения «На Берегах Моей Судьбы» Исполнитель: Сборная Союза</p>
Счастье	
Средний уровень	<p>«Счастье» Исполнитель: Сергей Пискун «Дарю Тебе Счастье» Исполнитель: Людмила Соколова «Случайное Счастье» Исполнитель: Мария Игоревна Собко «Счастье»</p>

	<p>Исполнитель: Алексей Чумаков «Счастье Рядом»</p> <p>Исполнитель: V2G «Право На Счастье»</p> <p>Исполнитель: Наталья Подольская «Песня Про Счастье»</p> <p>Исполнитель: Сборная Союза «Счастье Ты Мое Голубоглазое»</p> <p>Исполнитель: Артур «Краденое Счастье»</p> <p>Исполнитель: Нико Неман «Счастье Близко»</p> <p>Исполнитель: Максим Бурматов «Счастье Ты Мое»</p> <p>Исполнитель: Алсу «Ты Мое Счастье»</p> <p>Исполнитель: Юлия Проскурякова «Моё Счастье»</p> <p>Исполнитель: Инфинити «Я Подарю Тебе Счастье»</p> <p>Исполнитель: Никита Хазановский «Счастье Рядом»</p> <p>Исполнитель: Андрей Шпехт «Счастье Не За Горами»</p> <p>Исполнитель: Nann</p>
--	--

Жанры – хип-хоп и рэп

Уровни владения языком	Темы песен
Война	
Средний уровень	<p>«Война» Исполнитель: Баста</p> <p>«Победа» Исполнитель: Группа Триада</p> <p>«Сирень» Исполнитель: Марк Тишман</p> <p>«Война» Исполнитель: Фактор страха</p> <p>«Кандагар» Исполнитель: Дино MC 47</p>
Одиночество	
Средний уровень	<p>«Ты та» Исполнители: Исполнители: Баста, Ноггано</p> <p>«Снова плачут дожди» Исполнитель: Ради Славы</p> <p>«Без тебя» Исполнитель: Ради Славы</p> <p>«Новости»</p>

	<p>Исполнитель: Ради Славы «Преступление»</p> <p>Исполнитель: Фактор 2 «Ты осталась одна»</p> <p>Исполнитель: Фактор 2 «Не возвращайтесь к былым возлюбленным»</p> <p>Исполнитель: Непара «Онлайн»</p> <p>Исполнитель: Гуф «Закрой глаза»</p> <p>Исполнитель: Масква MC «Прости»</p> <p>Исполнитель: Чай вдвоем «Одиночество»</p> <p>Исполнитель: Слава</p>
<p>Продвинутый уровень</p>	<p>«Он»</p> <p>Исполнитель: Фабрика «Колыбельная»</p> <p>Исполнитель: Анжелика Варум «Не дай ему уйти»</p> <p>Исполнитель: Максим Леонидов «Одинокий мужичок за пятьдесят»</p> <p>Исполнитель: Дмитрий Василевский «Между мной и тобой»</p> <p>Исполнитель: Елена Терлеева «Одиночество и Вино»</p> <p>Исполнитель: Пульсы</p>

Россия (города)	
Средний уровень	«Мой город» Исполнитель: RP (RAP PRO)
Жизнь и смерть	
Средний уровень	«Куда Ведет Жизнь» Исполнитель: D.L.S. «Просто Такая Жизнь» Исполнитель: T1One
Продвинутый уровень	«Такая Жизнь» Исполнитель: Александр Бабенко

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Образцы перевода популярных песен на русский язык

<p style="text-align: center;">Текст песни «Папина дочка» (исполнитель – Егор Крид)</p>	<p style="text-align: center;">Перевод песни на китайский язык</p>
<p>Она любит улыбаться, а я люблю смотреть на её улыбку. И ей не надо притворяться, я красивее её никогда не видел.</p> <p>Я бы тонул в её глазах годами. Не отпущу её нежные руки. И прикасаюсь чуть нервно губами. Забуду про посторонние звуки.</p> <p>Я обожаю то, как она спит. Ноги, руки на мне, и это так мило. Мы с ней поймали один ритм. Я люблю её, и она меня полюбила.</p> <p>Она папина дочка, точно! В моём сердце прочно она. Папина дочка, - и я люблю её – точка, точка. Она - папина дочка, точно! В моём сердце прочно она. Папина дочка, - и я люблю её - точка!</p> <p>Каждый день я жду новое завтра. Проснуться первым, разбудить поцелуем. Она приготовит завтрак, И он будет самым, самым-самым вкусным.</p>	<p>她很爱笑，而我喜欢看她笑。 这笑靥如花、天真无邪。 比她更美的姑娘我从未见过。 我深陷她的眼眸，不愿放开她的小手。 头脑里不被琐事充斥，我会忘却一切嘈杂的声音。 我喜欢她睡着的样子，我看着她，是那么的可爱。 她和我是那么默契。我爱她，她也爱我。</p> <p>她是爸爸的女儿，没错！ 我的心里全是她。 爸爸的女儿，我爱她。 没错没错。 她是爸爸的女儿，没错！ 我的心里全是她。 爸爸的女儿，我爱她。 没错没错。</p> <p>每一天我都期待是新的一年， 早早醒来，送给她一个早安吻。 她会准备早餐， 味道一定是最最最香甜的。</p>

<p>Красота с годами уходит, Лишь душа цветет и мудреет. И она внутри так красива, Любое зло рядом с ней добреет.</p> <p>Я сделаю ее самой счастливой. Она подарит мне сына и дочку. Я зову ее «Малыш», Она меня «Милый».</p> <p>Она папина дочка, точно! В моём сердце прочно она. Папина дочка, - и я люблю её - точка.</p> <p>Она - папина дочка, точно! В моём сердце прочно она. Папина дочка, - и я люблю её - точка.</p> <p>Она папина дочка, точно! В моём сердце прочно она. Папина дочка, - и я люблю её - точка.</p> <p>Она - папина дочка, точно! В моём сердце прочно она. Папина дочка, - и я люблю её - точка!</p>	<p>感谢生命有你的出现 在我生命中，你最重要。 她有一颗善良的心，可以感化一切邪恶。</p> <p>我要让她无比幸福， 因为她是爸爸的女儿。 要变的最好，最漂亮。 我爱你，非常爱你。</p> <p>她是爸爸的女儿，没错！ 我的心里全是她。 爸爸的女儿，我爱她。 没错没错。 她是爸爸的女儿，没错！ 我的心里全是她。 爸爸的女儿，我爱她。 没错没错。</p> <p>她是爸爸的女儿，没错！ 我的心里全是她。 爸爸的女儿，我爱她。 没错没错。 她是爸爸的女儿，没错！ 我的心里全是她。 爸爸的女儿，我爱她。 没错没错</p>
<p style="text-align: center;">Текст песни «Ты слишком далеко» (исполнитель – Даша Русакова)</p>	<p style="text-align: center;">Перевод песни на китайский язык</p>
<p>Тебя я так устала ждать ночи на пролёт. Пальцы свои в кровь разбивать о застывши лёд.</p>	<p>夜夜等你，我已疲惫。 敲打冰块的手指满是伤痕。</p>

Время против нас.
Небеса сейчас соединят с тобой
в последний раз.

Ты слишком далеко.
Звездам нелегко освещать твою дорогу.
Я слишком далека.
Но моя душа рвётся к тебе на подмогу!

Тебя я так молю понять:
Я не смогу о нас забыть.
До дрожи страшно осознать,
Что с этой болью можно жить.

Стоя на земле, в небо закричать.
За что нам это все,
И сил нет больше ждать!

Ты слишком далеко.
Звездам нелегко освещать твою дорогу.
Я слишком далека.
Но моя душа рвётся к тебе на подмогу!

时间阻碍我们的爱，
上天最后一次与你联手，
你如此遥远。
繁星都难以照亮你的路。
我如此遥远，但我的心会追随你。
恳求你会明白，我无法忘记你。
这份痛将伴随我一生，让我不寒而栗。
仰望天空呼喊，我们为何要这样
无力继续等待。
你如此遥远。
繁星都难以照亮你的路。
我如此遥远，但我的心会追随你
你如此遥远。
繁星都难以照亮你的路。
我如此遥远，但我的心会追随你
你如此遥远。
繁星都难以照亮你的路。
我如此遥远，但我的心会追随你。